



# **BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE**

BIFAO 44 (1947), p. 21-88

# Philippe Marçais

## Contribution à l'étude du parler arabe de Bou-Saâda.

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT [ifao.egnet.net](mailto:ifao.egnet.net)). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

- |               |  |  |
|---------------|--|--|
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34                       | Sylvie Marchand (éd.)  |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724711547 | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |

# CONTRIBUTION À L'ÉTUDE DU PARLER ARABE DE BOU-SAÂDA

PAR

PHILIPPE MARÇAIS  
DIRECTEUR DE LA MÉDERSA DE TLEMCEN.

## AVERTISSEMENT.

L'étude qui va suivre offre le bilan d'un certain nombre d'enquêtes effectuées à intervalles irréguliers de 1937 à 1942. L'intérêt suscité par le curieux phénomène de l'apparition, dans des conditions mal définies, d'un *i* prétonique, caractéristique du parler arabe de Bou-Saâda, en a été le point de départ. Des éléments d'information ont été alors assemblés; dans le même temps, des textes étaient recueillis.

J'ai dû en 1938 quitter Alger pour Tlemcen; la distance qui me séparait de Bou-Saâda ne m'a plus permis d'enrichir et de compléter les notes grammaticales déjà réunies pour en tirer une esquisse morphologique systématique et cohérente, ni de mettre au point la totalité des textes notés. Deux textes seulement ont paru dignes d'être présentés; ils sont suivis de quelques observations sur la phonétique et la morphologie du parler.

Au cours de mes enquêtes assez décousues, j'ai fait appel à la bonne volonté de très nombreux informateurs de Bou-Saâda, soit dans leur pays d'origine, soit à Alger. La documentation mise en œuvre a ainsi fait l'objet de contrôles et de recoupements multiples. Mes collaborateurs étant restés pour la plupart anonymes, il m'est difficile de leur adresser nominalement des remerciements qui leur sont bien dus. Mais ce m'est un devoir agréable d'exprimer ma gratitude à MM. Kadri Mohamed, Zmiri Nadir, Benchettouh Elkheir, Benmebkhout Aunar, qui étaient étudiants à la Médersa d'Alger lorsqu'ils ont collaboré à mon enquête, ainsi qu'à M. Lacheraf Mustapha, adek à la Mahakma de Bou-Saâda, ami dont le concours et les avis éclairés m'ont été très précieux.

Tlemcen, le 23 décembre 1942.

*Bulletin*, t. XLIV.

4

## I

يَعُودُ قَرِيبُ الْخَلِ يَطْلَعُ يَعْيِطُ مَوْلَى الشَّيْ لِلْخَمَّاسِ وَيَقُولُ لَهُ وَبَاشْ تَلْقَحُ لَنَا نَخِيلَاتٍ  
 رَاهِمْ بَدْرُوا يَطْلَعُوا يَحْيِي الْخَمَّاسِ يَشْرِي الْذَّكَّارَ مِنَ الْبَلاَصَةِ وَالْأَيْسَحَّهُ مِنْ نَخْلَةِ الْذَّكَّارِ إِذَا أَنْ  
 كَانَتْ عَنْهُ وَاحِدَةٌ فِي جَنَانِهِ يَدِّي الْذَّكَّارَ فِي عَمَارَةِ وَيَدِّي مَحَشَّةَ عَمَاهِ وَيَرْوَحُ لِلْفَاتَةِ نَتَاعَتَهِ يَطْلَعُ  
 قَبْلَ لِلنَّخِيلَاتِ يَشْوَفُهُمْ إِذَا أَنْ رَاهِمْ وَالدِّينِ وَالْأَلَّا لَالا وَيَنْتَهِيُ الْكُلُّ مِنَ السَّرْبِ بِخَدْمِيِّ وَالْأَلَّا  
 بِالْمَحَشَّةِ وَالْأَسْعَةِ يَجْدُرُ وَيَرْفَدُ الشَّمَارِيْجَ نَتَاعَ الْذَّكَّارِ وَخَدْمِيِّ وَيَجْزِمُهُمْ بِجَبْلِ عَمَا بَعْضُهُمْ بَعْضٌ  
 وَيَلْوَحُهُمْ عَلَى كَافِهِ وَيَطْلَعُ نَخْلَةَ وَيَبِدا يَلْقَحُ فِي الْخَلَاتِ إِلَيْهِ خَرَجُوا طَلْعَ يَقْدُدُ فِي وَسْطِ  
 الْجَرِيدِ وَيَشْقَى الطَّلْعَةِ بِخَدْمِيِّ إِذَا كَانَ مَا زَالَتْ مَا تَشَقَّقَتْ شَيْ وَيَدِيرُ فِي وَسْطِهَا شَمْرُونَخَ ذَكَّارَ  
 وَمَرَّاتٍ أَشَّ يَجْزِمُهُمْ فَوْقَ الْجَرِيدَةِ إِلَيْهِ مَسَامِيَّةِ الْعَرْجُونِ وَيَلْقَحُ الْعَرَاجِينَ الْكُلُّ هَا كَذَا وَيَجْدُرُ  
 يَلْقَحُ كُلَّ يَوْمٍ نَخْلَتَيْنِ وَنَلَاثَةَ حَتَّى أَنْ يَخْلُصَ وَقْتُ هَذَا التَّلْقَاحِ فِي شَهْرِ يَبِيرِ وَالْأَوْلَى مَا يَوْمٌ مَا خَلَافُ  
 التَّلْقَاحِ مَا كَانَ حَتَّى اسْتَهْفِيْظَ بِالْخَلِ عَنْدَكَ سَاعَاتٍ أَشَّ وَيَسْقُوهُ وَالْأَيْدِيرُوا لَهُ شَوِيْ غَبَارٌ  
 مِنَ النَّهَارِ إِلَيْهِ لَقَحْمَهُ يَبِدُرُوا الطَّلَعَاتِ يَفْتَحُوا وَالْجَبَيَّاتِ يَكْبُرُوا وَيَخْضَارُوا حَتَّى أَنْ

## I

Quand le palmier est près de fleurir, le propriétaire appelle son quintenier et lui dit : « Il faut que tu fécondes quelques palmiers, ils commencent à être en fleurs. » Le quintenier va acheter de la fleur de palmier mâle au marché, ou en cueille à un palmier mâle, s'il en a un dans son jardin. Il l'emporte dans une musette et prend sa serpette, puis va à sa palmeraie. Il monte tout d'abord aux palmiers pour voir s'ils sont bien en fleurs. Il les débarrasse complètement de leurs épines avec un couteau ou avec sa serpette. Puis il descend, prend les

# I

ki-iend gr̄ib ẽn-nihāl itāll̄e, ied̄i iwt̄ mūl-ěš-ši l-šl-hāmmās u-igūl-lu : « u-bāš tlāggāh-enna n<sup>u</sup>heilāt, rāh<sup>u</sup>m bād̄o itāll̄e ». ižl̄ l-hāmmās išri δ-δūkkār māl-l<sup>u</sup>blāša u-ālla inéhku mēn-nāhlēt-ěd-δūkkār, iðā-n kānēt sāndu uáhda fi-žnānu. iždi δ-δūkkār f-<sup>u</sup>emāra u-iždi mhāšša simāh u-irōh l-šl-qāba ntāetu. ižtlāe gibāl l-ěn-nāhlāt išūfhum ilā-n rāh<sup>u</sup>m uāldin u-ālla lā-la, u-ināggih<sup>u</sup>m "k-kūl" mn-ěs-sr̄b b-hūdmi u-ālla b-šl-mhāšša. u-<sup>u</sup>k-ěs-sāza iħādder u-iħrifed ěš-šimāriħ ntāue-ěd-δūkkār u-hūdmi u-iħżāmhum b-hibāl emaq-bād̄hum bād̄, u-ilħħum sāla-ktāfu. u-ižtlāe ẽn-nāhlā u-iħħbda ilāggħ<sup>u</sup>ħ f-ħn-nāhlāt ēlli ħārrzu iħlāe : iħġeod fi-uħst-ěz-żrid u-išuġġ ēt-tāl-za b-hūdmi iðā kān ma-żzāli ma-ssāggħet-<sup>u</sup>š; u-idħir fi-uħsħha sāmrūħ δūkkār. u-mār-rāt-<sup>u</sup>š iħżāmhum faug-ěz-żrida lli msāmia l-eħżej; u-ilāggħ<sup>u</sup>ħ l-eirāzin "k-kūl" hāk<sup>u</sup>δ u-ihādder. ilāggħ<sup>u</sup>ħ kūl-iāum nāħeltein u-θilāħha hāttā-n-iħuħħ<sup>u</sup>š. uħqet-hād-ēt-tħlgħah fi-ħiħar-ixbrir u-ālla qun<sup>u</sup>l-májø. ma-hlaf ēt-tħlgħah ma-kkān hāttaq-stāħfið b-ěn-nihāl; sāndek sāsāt-<sup>u</sup>š u-iħsgħuħ u-ālla idiru-lu šuei-q<sup>u</sup>bār. mn-ěn-nħār ēlli lāggāħħum, iħb<sup>u</sup>d<sup>u</sup> t-tāl-za if-ħallu u-l-ħbeibat iħk<sup>u</sup>brū-iħħad<sup>u</sup>ħ

rameaux du palmier mâle ainsi que son couteau ; il les attache ensemble avec une corde et les jette sur ses épaules. Il monte au palmier et commence à féconder les arbres dont les régimes (encore en gaine) pointent : il s'asseoit au milieu des palmes et, de son couteau, fend la gaine, lorsqu'elle ne s'est pas fendue d'elle-même ; il y place, au milieu, le rameau mâle. Il assujettit parfois le tout à une palme proche du régime. Il féconde ainsi tous les régimes et redescend. Chaque jour, il féconde deux à trois palmiers jusqu'à ce qu'il ait fini. Le temps de la fécondation est en avril ou au début de mai. A part la fécondation, il n'est point de soin à prendre des palmiers ; de temps à autre, on les arrose ou on les fume.

A partir du jour où on les a fécondés, les gaines des régimes commencent à s'ouvrir ; les grains grossissent et deviennent verts jusqu'à ce qu'ils soient *bassâs* (dattes formées mais

يولوا بسّاس و بعينك تشوف الذاري يحدّروا للغيب و يملاوا حجورهم من البسّاس الى طيّحه  
الغبار و يدّوه لمعزاتهم والا يلعبوا بيه و كي تحما القايلة و تعود الدنيا تشهد من المحن يبدل  
الخل يصفر يفرح الحمّاس بغلته ويقول يا سعدي عام السنة زين و هما يحرروا الواحدات يبني  
عّشته في جنانه مسامي الساقية ويربط جروه تحت الحلوية وباش ما تسرق شي وما يخدعوا شي  
فيها الخيان ونهار ان يبدا الريح والزاوش يطّيحو في الواحدات الطايبين يروح لولي الشي  
ويقول له ارواح خلك راه طاب وراني خايف عليه خاطر اش غابتكم ما هي شي حصنة يروح  
مولى الشي يكري المير ويدير فوقهم الزنابيل ويدّهم للجنان عا اولاده

يتحّزم الحمّاس فوق القندورة بشرطه والا بلحافاته ويلصق الحشة في جبل قرب متين ويطلع  
بالمهل واحدة واحدة هو يحيي في راس الخلة ويتربّ ملبح في قلبها يبدل الاك الساعة يقطع ويفي  
والتر ينشر والذراري من تحت تلّقط فيه هاهو جا العرجون متسرّب عما الجريدة ومحزوم في  
الطاارة هو يعود قريب للارض يقبضه الثنائي ويحمله ويحطّه فوق الشكائر ويتّموا ها كذاك  
الحمّاس يقطع والتر ينشر والذراري تلّقط حتّ ان يخلّصوا وكي يحدّر الحمّاس يخّبر من كلّ نخلة  
عرجون ملبح الاك الساعة يقدموا الدواب و يملاوا الزنابيل بالعراجين والقطة ويروحوا لديارهم  
وكي يعودوا عاقبين في الطريق الى مدد يده وباش ينّج شروخ ما يقولوا له شي وباش كي ما

non parvenues encore à maturité). On voit alors les enfants descendre à l'oasis, remplir le devant relevé de leurs vêtements, de ces dattes que les coups de vent ont fait tomber ; ils les portent à leurs chèvres ou jouent avec. Lorsque le soleil est brûlant et que la chaleur s'est faite torride, les palmiers se mettent à jaunir. Le quintenier est heureux de la récolte (qui s'annonce) et dit : « Quel bonheur ! Voici une belle année ! » Et quand les dattes deviennent toutes rouges, il dresse sa petite tente dans son jardin à côté du canal d'irrigation, et il attache son jeune chien au pied d'un palmier pour qu'on ne vienne pas voler et que les maraudeurs n'abusent pas de sa confiance. Lorsque le vent et les moineaux commencent à faire tomber les dattes mûres, le quintenier va trouver le propriétaire et lui dit : « Viens ! tes palmiers sont à point et je crains pour leurs fruits, car ton jardin n'est pas protégé ». Le propriétaire s'en va louer des ânes qu'il charge de sacoches et il les conduit à sa palmeraie avec les enfants.

*hättā-n-iuällu bässäṣ. u-b-eäinek tṣūf ēd-điräri ihäddru l-đl-qüb u-iämläu hžärhum mäl-l-bässäṣ elli tāi:iho l-qäbbär, u-ñdduh l-nqesräthum u-đlla iälp̄ebu bih. u-ki-tähma l-gäila u-teüd ēd-dēniä tåshäd mäl-l-hämmäṣ iäbdär ēn-nibål isäff̄r, iäfräh ăl-hämmäṣ b-qälltu u-igüł : «iä-säedi ! zäm-ës-sinä zéin ! » u-hüma iähmäṛo l-uahdät, iibni eössstu fi-žnänu msämi s-sägiä u-iärbäť žäruo tåht-ăl-häluäja u-bäš ma-tessiräq-ş u-mä-iäb̄dəu-s fiha l-heiian. u-nhär-ën-iäbda r-rih u-ż-żduš itäi:iho f-ăl-uahdät t-täibin iröh l-mül-ës-şl u-igüł-lu : «ruäh ! nählék råh tåb, u-räni häif eölih hätr-äs qäbték ma-hi-s mhässna.» iröh mül-ës-şl iükri l-ëhmir u-idir fäughum ëz-zinäbil u-iäddihm l-ëz-žnänu emä-ulädu.*

*iäthäzzm ăl-hämmäṣ faug-ăl-gändära b-śirët u-đlla b-léhfäitu u-ilässg l-ëmhässä fi-hibäl qärn'b mtin u-iätläz b-ăl-mhäl uähda b-uähda. häeuä iżl fi-räš-ën-nähla u-iäträttb mlöh fi-gälbha. iäbdär k-ës-säea iägtäe u-iqänni; u-ăt-timär iäthäzzä m-ăd-điräri mën-tähet tläggöt fih. hähu žá l-ëäržän mëssërsb emä-ž-žrida; u-mäh-züm f-ăt-tärfä, häeuä ienäd grib-ăl-l-ărđ; iägabđo t-tähtäni u-ihällu u-ihöltö faug-ës-sikäi'er. u-itämmu häkđäk, ăl-hämmäṣ iägtäe, u-ăt-timär iäthäzzä m-ăd-điräri tläggöt, hättä-n-ihällsö. u-ki-ihädder ăl-hämmäṣ, ihäi:or mën-küll-nähla eääržän mlöh. u-“k-ës-säea igäddmu d-diüäb u-iämläu z-zinäbil b-ăl-eiräzin u-ăl-lägtä u-iröhö l-diärikem, u-ki-iändu eägbän f-ăt-tirégi, elli mädd idu u-bäš inéh šämrüh,*

Le quintenier se ceint par dessus sa gandoura d'une tresse d'alfa ou de son turban, et il attache sa serpette au bout d'une corde de chanvre très solide, et monte lentement, lentement. Une fois au sommet du palmier, il s'installe bien au milieu et commence à couper (les régimes) en chantant ; les dattes s'éparpillent et les enfants en bas les ramassent. Voici le régime qui glisse le long des palmes ; attaché à la corde, il approche du sol ; celui qui est en dessous l'attrape, le détache et le pose sur les sacs. Et ils continuent ainsi, le quintenier à cueillir, les dattes à tomber en pluie, les enfants à ramasser, jusqu'à ce qu'ils en aient fini. Lorsque le quintenier descend, il choisit un beau régime de chaque palmier. Puis ils font avancer les bêtes de somme ; ils remplissent les sacoches des régimes et des dattes ramassées et ils reviennent au logis. Dans leur marche sur le chemin du retour, si quelqu'un tend la main

وقت ما تشرف الخلة وما تعود شى تولد ما يقطعنها شى الحماس خاطر اش عارف بالي راه يزيد يرجح من عسلتها يروح يخىر خدمي ماضي وقادوم ويطلع للنخلة ويبدر ينح في الجريد الي في قلها حتى ان ما يبقى والو اك الساعة يخفر حفرة غامقة بخدميه ويحدّر يروح يجىب بيدون والا قلة كبيرة ويولى يطلع للنخلة يجعل الجعة في القرة الي خدمها ويدير في فهها الآخر الماعون ويحرّم هذا الماعون مليح بطارقة في الجريد الي مساميه وينفعه بشكلة مشحة تبدر العسلة تخرج من وسط الخلة وتتملا الحمرة تتملا هي وتبدى العسلة تسيل في وسط الجعة وتكب في الماعون ومرة مرة يجي يفرغ القلة ويبيع عسلته في البلاصة نهارات السوق

## II

كان الحاج سعد بالاخضر من اعيان الناس ما كان حتى عربي اطيق منه والخيرات الي عطاها له ربي ما تحسب شى كانت عنده خمس طاعشن زوجة وعشر غاليم وميات بغير دايرها غير وباش ينقل عنها الزرع للصحراء وخليل الابل الاخرى والخاليل والخيل والامهار الي تقول انت هذا ما ندي ونص حوشة بانيه غير كوارى ومراحات ومخازن وشوف عينك كي تجىه

pour prendre un rameau de dattes, ils ne lui disent rien ; c'est, comme l'on dit chez nous, pour qu'on ne les soupçonne pas d'être avares.

Quand le palmier est vieux et qu'il ne produit plus, le quintenier ne l'abat pas, car il sait qu'il pourra continuer à tirer profit de son sirop (vin) de palme. Il s'en va prendre un couteau bien aiguisé et une hachette, monte au palmier et se met à couper les palmes qui sont au centre de l'arbre jusqu'à ce qu'il l'en ait dépouillé. Il creuse alors (dans le tronc) un trou profond avec son couteau ; il descend pour aller chercher un seau ou une grande cruche, puis il remonte au palmier. Il place un tuyau dans l'excavation qu'il a pratiquée, et met l'autre extrémité dans le récipient, qu'il assujettit solidement, avec une corde, à une palme voisine ; il recouvre le tout d'un sac mouillé. Le sirop de palme sort du cœur du palmier et remplit le trou ; lorsque le trou est plein, le liquide coule dans le tuyau et se déverse dans

*mä-igülu-lü-š, u-bäš, ki-ma ngülu hnäma, ma-iđönnü-š en-näš b-đlli råh' m šhäh.*

*uåqt-ma tüšröf en-nähla u-ma-teüd-š tulëd, ma-iägtähhå-š öl-hämmäš, håtr-åš eärf b-đlli råh izid iirbëh mën-eäslëtha. iröh ihäi'er hüdmî mäđe u-gädüm, u-iätläe l-en-nähla, u-iäbdär inéh' f-öz-žrid ölli fi-gälbha, hättä-n mä-iäbqa uälu. u-k-ëssäa iähfär hófra qämqa b-hüdmih, u-ihädd'r iröh ižib beidän u-ålla qülla kbira, u-iuålli iätläe l-en-nähla. iäzeäl öz-žäeba f-öl-güera lli hidämha, u-idir fi-fümmha l-åb'er öl-mäseün, u-iähzäm häd-öl-mäseün mlöh b-tärfä f-öz-žrid ölli msämih; u-iqättih b-ëkära mšämmha. täbdär öl-eäsla tübroyz mën-uäst-en-nähla u-tämla l-hófra; tëtmilä hëija, u-täbdär öl-eäsla tsil fi-uäst-öl-žäeba u-tkub' f-öl-mäseün. u-märra märra iž ifärr'q öl-qülla u-ibës eäss'ltu f-öl-bläsa, nhärat-ës-süg.*

## II

*kän öl-håz sâse'd bël-l-ähðär mën-ëiän-en-näš. ma-kkän hättä-eärbì åtiág mënnu; u-öl-heirät ölli eitähä-lu räbbi ma-tthisäb-š. känët eändu himästâs' sén-zuïza u-eisäär-qälim u-miäät-beïr, däirha qa-u-bäš inägg'l eänhä z-zirde l-ës-sâhra; u-hålli l-bä'l l-ühra u-öl-mihätil u-öl-héil u-l-ömhär ölli tgü'l entä : «hâda ma neddi». u-nös-håusu bñih qa-kiuära u-mirähät u-mihäze'n; u-şäuf-eäin'k, ki-džih*

le récipient. De temps à autre, le quintenier vide la cruche et va vendre son sirop sur la place, les jours de marché.

## II

El-Hadj Sad Bellakhdar était un homme de haut rang. Il n'y avait pas de bédouin plus riche que lui ; et les biens que Dieu lui avait donnés en partage ne pouvaient se compter. Il avait quinze paires de bœufs, dix troupeaux de moutons, et cent chameaux, rien que pour transporter les céréales vers le Sud ; sans compter ce qu'il possédait, en outre, de chameaux, de chametons, de chevaux, et de ces poulains dont tu dirais : « Je ne prends qu'eux seuls ! » La moitié de sa ferme n'était qu'écuries, parcs à chameaux et greniers ; et quand une bonne année de récolte le comblait, ton œil est témoin que les céréales pourrissaient dans ses silos

الصابة حتى ان تixer له الزروعات في المطامير ويدير ببها الزواي

كان مأخذ مرتين واحدة من اولاد فرج والاخري من المراكضة واحد العام ماتت المركضية  
وخلال عهود ثلث يشاشة شتى يتزوج وبعث الناس يخطبوا له لقاوا له طفلة بنت بيت كبيرة  
يقولوا لها الريم خذها وعرسوا وجابوها للحوش في باصور والتقطان دائرة ببها  
كي لحقت لدار راجلها وشافتها الفرجاويه بدت تغير منها على خاطر لقامتها اصغر منها وازين  
منها ولاسته خير منها وبالصحيح لا بات تورّي لها بالي مجربة منها وكانت تظلّ تلعب عهادها وتعمل  
لها غير غرضها

واحد النهار قالت لها الريم

يا لالله ام هاني شاتية نشوف دار الذخيرة والديار الاخرى الي مسکرة بالزرکار ماذا بيك  
تورّي لي الا ان كتني اما  
نطقت ليها ام هاني

يا فرجي يكفاش ما نورّي شى لبني دار الذخيرة  
ونخت حزمه مفاتيح من بثورها وغدات تخلّ في الديار واحدة بوحدة كي دخلت الريم  
دار الذخيرة شافت الزيار تناوع الدهان مستففة في خشة والعكك مبطنة في الارض ومن اود  
الدقيق والدشيشة وسناديق الدقلة وبلاارات العسل ومهاريس السکر وراحت لدار اخرى

et qu'on en faisait des tas de fumier.

Il avait épousé deux femmes, l'une des Ouled Fraj ; l'autre des Maraksa. La seconde vint à mourir, lui laissant trois enfants. Il voulut se remarier et envoya des gens pour lui chercher un bon parti. Ils lui trouvèrent une fille de grande famille, appelée Rim (la gazelle). Il l'épousa ; on fit la noce, et on amena la jeune épousée à la maison dans un palanquin, cependant que les troupes de cavaliers lui faisaient cortège.

Lorsqu'elle arriva à la maison conjugale, et que la vieille épouse l'eut vue, elle se mit à la regarder d'un œil jaloux, parce qu'elle la trouvait plus jeune qu'elle, plus belle aussi et mieux habillée ; mais elle ne voulut pas lui marquer son sentiment. Elle passait son temps à

*s-sâba, hâttâ-n-têhmâr-lu z-zrûeât f-âl-miñamîr u-idîr bîha z-ziuâbi.*

*kân mâhâd märtéin, uâhda mn-”ulâd-fîrâz u-l-âhra mäsl-l-mirâksha. uahd-âl-sâm, mâtêt âl-mâr’kséijâ u-hâllât simâh Өilâth-işâsra. šitâ ïzzâuuëz u-bieëð ën-nâs iñhâbû-lu. ligâu-lu tâfla bënt-béit kbîra igûlû-lha r-rim. hîdâha; u-eârrsu u-žâbâha l-âl-hâuš fi-bâşôr u-âl-gümân dâira bîha.*

*ki-lâhgët l-dâr-râzâlha u-şafétha l-fâržâulijâ, bidât tqîr mënha, e”la-hâl’r ligâtha aşqâr mënha u-azjân mënha u-lâbsa héir mënha; u-b-öş-sâh<sup>h</sup> la-bât tuârrî-lha b-âlli mëzzea mënha. u-kânt ‘ððâl’ tâlsâb simâha u-tâsmâl-lha qa-qârðha.*

*uahd-ën-nhâr gât-âlha r-rim :*

« *iâ-lalla ”m<sup>m</sup>-hâni ! šâtia nšûf dâr-ëd-ðihîra u-âd-diâr l-âhra lli msâkkra b-ëz-zikâr<sup>m</sup>; ma-dâr-bik tuârrihâm-li ilâ-n-kûnti mmâqî ?* »

*nâtgët-liha ”m<sup>m</sup>-hâni :*

« *iâ-fârhi, kifâš ma-nuârrî-š l-bënti dâr-ëd-ðihîra ?* »

*u-nâhhet hâzma misâtih mën-bâðrûrîha u-qidât thâl’ f-âd-diâr uahda b-uârda. ki-dâhlët ër-rim l-dâr-ëd-ðihîra, šâft ëz-zidr ntâue-ëd-dhâr msâttfa fi-hâssha u-l-ekûk mbâtlha fi-l-ârð u-mizâud-ëd-dgig u-ât-tsiša u-sinâdig-ëd-dâgla u-bâllârât-âl-eisâl u-mihâris-ës-sûkkâr. u-râhët l-dâr âhra usâftha meâmmra b-ëz-zirdbi u-âl-hinâb<sup>l</sup>*

jouer avec elle, à satisfaire tous ses désirs.

Un jour, Rim lui dit :

« O Madame Oum Hani, je voudrais bien voir la pièce aux provisions ainsi que les autres chambres qui sont verrouillées. Vous plairait-il de me les montrer, si vous êtes ma mère ? — « Et pourquoi donc, dit l'autre, ne montrerais-je pas le grenier aux provisions à ma fille ? » et, détachant un trousseau de clefs de sa ceinture, elle s'en fut ouvrir les pièces l'une après l'autre. Lorsque Rim pénétra dans la salle aux provisions, elle vit les jarres de beurre de conserve rangées dans un coin, les autres de beurre frais déposées sur le sol, les peaux pleines de farine de blé et d'orge verts, les caisses de dattes, les bocaux de miel et les pains de sucre. Passant dans une autre chambre, elle la vit remplie de tapis, de bandes de tente, de coussins

وشفتها معمرة بالزراقي والخنابل ووسائل المقطط والخوالي وعقبت لدار السروج والسنّيات  
والحاصل من ذاك ما خلّات حتى دار

طال الزمان وعادت مولاة اليت تجزع من ضرّتها وتحقرها وتحدّمها أكثر من العزّرية  
تنوّضاً قدّام عين الفجر وبash تحلب البقرات وتخلّيها تمحض وحدها وما تطعمها غير الحرشاية في  
الغدا وكانت الريم عزيزة في بيت ابّها ما تأكل غير التمير والعسل والزبدة وكي جات لبيت سعد  
ولّات ما تشبع شى وتحدم كي الخادم كانت ديمة مزيّنة مشهّرة ولّات لابسة شلالق مقطّعين  
وموّخين بالحوم والبعر

واحد النهار جات تطلّ عليها امّها لقلتها دائرة كي الطّلّابة بذات تدب وتقول  
على من راكي حازنة يا بنتي علاش ما تزيّني شى روحك وما تخفى شى كي بكري باش  
يشتيك راجلك

قالت لها الريم

لحوني في هذا القبر وتزيدوا تهدروا انا شاتية نزيّن روحي ونفشل شلالتي وبالصّحّ امّ  
هاني ما تخلّيني شى نريح نظلّ نخدم من اليّ يتشقّ العجر ان يطيح الليل وكي نطلبها في شوي  
صابون تقول لي يا اخي القبائل يظلّوا غادين جاين علاش ما تشي لك شى طرف انا يظلّ

de laine tissée, et de couvertures. Puis elle alla dans la chambre des selles et des plateaux de cuivre. Bref il n'y eut pas de pièce qu'elle ne vit.

Le temps s'écoula, et la maîtresse de maison s'était mise à jalouser sa co-épouse. Elle la brimait et la faisait travailler plus qu'un souillon, la tirant du sommeil avant l'aube pour traire les vaches, la laissant baratter toute seule, ne lui donnant que du pain grossier à son dîner. Rim était, dans la maison de son père, l'enfant chérie qui ne mangeait que du pain blanc, du miel et du beurre frais. Maintenant qu'elle était dans la maison de Sâd, elle ne mangeait pas à sa faim et travaillait comme une nègresse. Elle, toujours si proprette et si soignée, elle était maintenant habillée de vêtements déchirés, tout souillés de suie et de crotte.

*u-uisāid-əl-mālgōt u-əl-hiyyāli. u-əāgbēt l-dār-əs-srūz u-əs-snēijāt. u-əl-hāṣūlu mēn-dāk ma-hāllāt hātta-dār.*

*ṭāl ēz-zimān u-əādēt mūlāt-əl-bēit tēzzōe mēn-đārrētha u-tāhgārha u-thāddāmha kθār mōl-l-əazrīja : tnāuūādha gūddām-əain-əl-fāzər u-bāš tāhlāb əl-bāgrāt u-thālliha tūmħōd uħedha, u-ma-tāstēha qa-l-hārṣāja f-əl-qidā. u-kānt ēr-rim εiztza fi-bēit-“bbu”ējha, ma-tākūl qa-l-himtr u-əl-εisāl u-əz-zħbda; u-ki-żāt l-bēit-sāeēd, uħallāt ma-tāsbās-š u-tāhdām ki-l-hādōm. kānēt dīma mzējīna mšāhhra, uħallāt lābsa šilālġ mgħaġġis u-muässħin b-əl-hmūm u-əl-bieħdr.*

*uħbd-ən-nhār žāt ttōl! εəlīha īmmha; ligħatha dajra ki-t-tħallaba. bidāt tēndħeb u-tgħul :*

*«εəlā-mēn rāki hāzna īā-bēnii? εəlās ma-tzejjīni-š rōħk u-ma-tħāħfiš ki-békri bās īħstik rāżlēk?»*

*għatt-əlha r-rim :*

*«lēħtūni fi-hād-əl-gibār u-dzidu tāħad-dro? āna šātja nzejjin rōħi u-nāqṣal šilalgi; u-b-əs-sāħħ “m”-ħāni ma-thħallini-š nrējjib! nħadl! nāħdām m-əlli- iż-żāgħgħi əl-fāzər n-itħeb əl-lejil, u-ki-nuħiż-żebha fi-ṣuċċi-ṣābūn tgħul-li : id-ħbi l-qibail iż-żall qādiżin żājjin, εəlās ma-tēsri-lēk-š tħarf? āna iż-żall iż-żekk fūja əs-sār u-hējjia trōħ tāħbazz əl-fitħer*

Sa mère vint la voir un jour et la trouva mise comme une mendiante. Elle se mit à se lamenter et à dire :

« Quel deuil portes-tu, mon enfant ? Pourquoi ne te pares-tu pas et ne te soignes-tu pas comme avant, pour que ton mari t'aime ? —

« Vous m'avez, lui répliqua Rim, jeté dans ce tombeau et vous osez encore me parler ? Je voudrais bien me parer et laver mes vêtements ; mais Oum Hani ne me laisse pas souffler ! De la pointe de l'aurore à la tombée de la nuit, je ne fais que trimer, et, quand je lui demande un peu de savon, elle me répond : les colporteurs kabyles passent et repassent sans cesse, que ne t'en achètes-tu un morceau ? Alors que la faim me tenaille à longueur de journée, Oum Hani, elle, va pétrir des croquettes et des galettes au beurre, et fait des gâteaux de

يقتل في الشر وهي تروح تخبز الفطير والمذكّر وتدير الرفيس وتأكل عما اولادها وكي يجوا موالها  
 يشوفوها تعطي لهم مزاود الفريك والعكك والماشي دقّلة وانا ما نذوق منهم وا لو  
 كي راحت امّها عادت ترّي في الحاج وتبيع للحمّالات وتدسّ الدرّاهم حتّى ان يجوا القبائل  
 وتشري من عندهم المناديل وتبعث عما الخامسة يجبيوا لها الوقايات والروب وقرع اللوبان في  
 السوق ولّات تغسل وتبدل صبحة وعشّيّة وتحرقض وتكحّل وعادت منين تشوفها ضرّتها  
 تقول لها

دنّي دنّي طفلة هنا تقولي ما زالت عروس  
 وتنطق ليها الرّيم وتقول  
 واس فرّاك في ما زلت زينة وما زلت صفيرة وما سّتاوني الرّيم غير الرّيم  
 كان واحد الطالب شريف ديمة قاعد عند الحاج سعد وعمره في الدنيا ما ينطّي حوشة الحاجة  
 الى يشتّيا يعطوها له لهذا المرة صيرّت له مولاًة البيت وكي جا دارت له رفسة غير تسيل  
 بالدهان وطّيّبت له بريق قهوة وقالت له  
 ماني شي ميلحة عما ضرّتي وما ذا بي نسحرها  
 قال لها  
 كوني متّهّنية

وراح شرى العقاقير وقرأ عليهم وعطائهم لها باش توكلهم للريم وبالصّح غدوة من ذاك صبحت

dattes qu'elle mange avec ses enfants ; et lorsque les gens de sa famille viennent la voir, elle leur donne des peaux pleines de semoule de blé et d'orge verts et des autres de dattes sèches, toutes choses dont je ne goûte rien. »

Après le départ de sa mère, Rim entreprit d'élever des poulets qu'elle vendait aux Hmaïlat, et de mettre de l'argent de côté, en prévision de la venue des colporteurs, à qui elle achetait des foulards ; par l'entremise des serviteurs, elle faisait emplette au marché de voiles, de robes et de flacons de parfum. Elle se mit à faire toilette, à se changer matin et soir, à se farder, à se noircir les cils. Toutes les fois qu'Oum Hani la voyait, elle lui disait :

« Voyez, voyez notre jeune fille ! on la dirait encore jeune mariée ! »

*u-l<sup>o</sup>mδākk<sup>e</sup>r, u<sup>o</sup>ddir r-rfis u-tākūl ε<sup>a</sup>ma-ulādha; u-ki-ižū mm<sup>u</sup>āliha išūfūha tāεtē-lhum mizāud-øl-frik u-l<sup>o</sup>ekūk u-øl-ma-šši-dāgla; u-āna ma-nδøg mēnhum uālu.* »

*ki-rāht uimmha, εādēt trābbi f-øl-žāž u-tbīs l-øl-himālāt u<sup>o</sup>ddēs<sup>s</sup> ēd-dirāh<sup>o</sup>m, hāttā-n-ižū l-qibāil; u-tēšri mēn-εāddhum øl-minādīl; u-tābεāθ ε<sup>a</sup>ma-l-himāmsa ižibū-lha l-ugāyāt u-ør-ryāb u-qirāe-øl-lūbān f-øs-sūg. uāllāt uāqsāl u-tbādd<sup>o</sup>l sābha u-ε<sup>o</sup>šūja u-thārg<sup>u</sup>s u-tkāhh<sup>e</sup>l. u-εādēt mnēin tūfha ḥārrētha tgūl-lha :*

*« dānni, dānni, tōfla hna! tgūli ma-zzālēt εirūs! »*

*u-tānṭāg liha r-rim u-tgūl-lha :*

*« uūš fārrāk flija? ma-zzālēt zēma u-ma-zzālēt sqira, u-ma-sāmmāuni r-rim qa-rim! »*

*kān uāhd-ēt-tāl<sup>o</sup>b šrīf dīma gās<sup>e</sup>d εānd-øl-hāž sās<sup>o</sup>d, u-εāmrō f-ød-dēniā ma-øħtē hāušu; u-øl-hāža lli ištīha jāεtōhā-lu. l-hād-øl-mārra sāi<sup>o</sup>rēt-lu mūlāt-øl-bēit. u-ki-žā dārt-lu rāfsa qa-tsīl b-ød-dhān u-tāi<sup>o</sup>bēt-lu briq-qāhuā u-gālēt-lu :*

*« ma-ni-š mliha ε<sup>a</sup>ma-đārrī u-ma-đā-blija nēshērha. »*

*gāl-lha :*

*« kūni mēthānnīa. »*

*u-rāh širā l-εiqāqīr u-qirā ε<sup>a</sup>līhīm u-εiṭāhām-lha bāš tuākkālhum l-ēr-rim.*

Et Rim lui répondait :

« Qu'est-ce qui te mêle à mes affaires (la mère)? Je suis encore jolie et jeune et on ne m'a pas appelée Rim pour rien (i. e. : on ne m'a appelée la gazelle que [parce que je suis comme] la gazelle)! »

Il y avait à demeure chez El-Hadj Sād un taleb qui était chérif; il ne quittait jamais la maison et tout ce qu'il désirait, on le lui donnait. La maîtresse de maison, un jour, l'envoya chercher. Lorsqu'il vint, elle lui fit une galette qui dégoulinait de beurre et lui prépara un plein récipient de café; puis elle lui dit :

« Je ne suis pas au mieux avec ma co-épouse, et je voudrais bien lui jeter un sort. —

« Sois satisfaite, lui répondit-il. »

Il alla acheter des drogues, sur lesquelles il lut des formules, et il les lui donna pour qu'elle

ام هاني مريضة طائحة في الفراش وتنازع ما قوّمت توض ما قوّمت تاكل لاغاوا لها للطالب  
وكّب لها كتاب ولكن صعب عليها المرض وادّاوها ليت ابّها قدّام لا تزوح عطات المفاتيح  
للريم ووصاتها وقالت لها

استحفظي على السيد الابيض والدهان وعّي الراعيّات لا يعودوا يخونوا الزبدة ما تدري  
كسرة العيال غير من الدقيق الاحمر وتهلاي في الشريف عودي ذكري له كلّ عشّيّة  
راحت ام هاني وعادت الريم هي مولاة البيت وكانوا النساوين ما يأكلوا غير الكسرة  
الحمرا وما يشربوا غير الشنين ولّات تعطي لهم من دقيق البالة والدهان والدفلة وصبح البريق  
غير يغّيّر فوق النار وعادوا المحسّاسات يشتوّها ويعزّزواها على خاطر ما تشدّ عليهم وا لو وترجمهم  
 بشوي زبدة وشوي دوا وشوي سّكر وبدات تخفّ في روحها خير من الّي كانت وتلبس غير  
 ملاحف ووفاوات بركسان وتروح لراجلها كان الحاج سعد راجل كبير شايب وبالصّحّ ما زال  
 كي العود بصحّته خير رّبي عادت كلّ ليلة تجي في زّي آخر ويباتوا مقصّرين حتّى ان يطلع النهار  
 واحد الليلة قالت له

ام هاني شرفت وكلّ نهار ميّتة وما تطيق شّي تقوم بالبيت يليق في حوش كي هذا مرّة  
ناشطة وحاذفة وصغيرة تشدّ المفاتيح

قال لها

هذا الشّي ساهم روحي من اليوم راكي انتي مولاة البيت

les fasse manger à Rim. Mais voilà que le lendemain ce fut Oum Hani que le matin trouva malade : terrassée sur son lit, gémissante, elle ne pouvait ni se lever ni manger. On lui amena le taleb qui lui fit des amulettes ; le mal ne fit qu'empirer. On emporta la malade dans sa famille. Mais, avant de partir, elle remit les clés à Rim et lui fit ses recommandations :

« Économise la semoule blanche et le beurre de conserve, lui dit-elle. Veille bien à ce que les bergères ne volent pas le beurre frais. Ne fais le pain des femmes que de farine noire, et prends bien soin du chérif : prépare-lui chaque soir sa galette grasse. »

Oum Hani partit, et ce fut Rim qui devint maîtresse de maison. Aux femmes qui ne mangeaient que du pain grossier et ne buvaient que du lait coupé d'eau, Rim donna de la farine fine, du beurre, des dattes ; et dès le matin, la cafetière chantait sur le feu. Les servantes se prirent d'affection pour Rim et la chérirent, car elle ne les privait de rien, leur faisant même

*u-b-ös-säh<sup>h</sup> qüdua mën-däk şäbbeti "m<sup>m</sup>-hâni mîrêda : tâiha f-ä-l-frâš u-tnâz<sup>o</sup>e ma-gâu<sup>u</sup>mët tnôd, ma-gâu<sup>u</sup>mët tâkul. lâqâu-lha l-ët-şâl'b u-ktôb-älha k<sup>u</sup>tâb u-lâkîn seöb e<sup>a</sup>lîha l-mîrâd. u<sup>o</sup>ddâuha l-beit-<sup>u</sup>bb<sup>u</sup>éiha. gûddâm-la trôh eitât äl-mîfâtih l-ërim u-üässâtha u-gätt-älha :*

« *stâh<sup>h</sup>efde e<sup>a</sup>l-ës-smîd l-äbiâd u-äd-dhân u-eössi r-râsi iâd la-iéudu iâhunu z-zâbda. ma-ddiri kësrët-l-<sup>o</sup>eiâl qa-mn-ëd-dgig l-ähmâr u-thâllâi f-ës-şrif : eûdi däkkri-lu kûl<sup>l</sup>-<sup>o</sup>şlüja. »*

*râht "m<sup>m</sup>-hâni u-eâdt ër-rîm hëiâa mûlât-äl-béit. u-kânu n-nisâyin ma-iâklu qa-l-kësra l-hâmra u-ma-iûs<sup>o</sup>rbu qa-ş-şnîn, uâllât tâsît-lhum mën-dgig-äl-bâla u-äd-dhân u-äd-dâgla, u-şbâh äl-brîq qa-iqânni faug-ën-nâr. u-eâdu l-hämmâsât iñtâha u-iéozzâha e<sup>a</sup>la-hât<sup>r</sup> ma-tshed<sup>d</sup> e<sup>a</sup>lîhem uâlu, u-târhâmhûm b-şuëi-zâbda u-şuëi-duâ u-şuëi-sûkk<sup>r</sup>. u-bidât tâhâf fi-rôhha heir-m-âlli kânt, u-tâlbos qa-milâh<sup>f</sup> u-ugâyât bârksân, u-trôh ër-râzôlha. kân äl-hâz sâe<sup>d</sup> râz'l kbîr şâib; u-b-ös-säh<sup>h</sup> mazzâl ki-l-eâud b-şâhhtu heir-râbbi ! eâdet kûl<sup>l</sup>-lîila dži fi-zey-âh<sup>r</sup> u-ibâtu mgässrin hättâ-n-iâtlâe én-nhâr. uahd-äl-lîila galêt-lu :*

« *"m<sup>m</sup>-hâni şörfet; u-kûl<sup>l</sup>-nhâr mëi<sup>ta</sup> u-ma-ttég-<sup>o</sup>ş tqûm b-äl-béit. iliq fi-hâus<sup>h</sup> ki-hâda mîrâ nâšta u-hâdga u-sqîra tsed<sup>d</sup> äl-mîfâtih ».*

*gâl-lha :*

« *hâd-ës-şëi sâh<sup>o</sup>l. rôhi, mël-l-iâum râki-nti mûlât-äl-béit !* »

de petites générosités de beurre frais, d'épices et de sucre. Elle se mit à prendre soin de sa personne plus encore que par le passé, et, ne s'habillant que de voiles légers et de parures de tulle, elle allait auprès de son mari. El-Hadj Sâd avait déjà un certain âge et des cheveux blancs ; mais c'était encore, Dieu merci, un étalon dans toute sa vigueur ! Chaque nuit, elle venait dans une nouvelle toilette, et ils passaient la nuit à folâtrer jusqu'au lever du jour. Une nuit, Rim lui dit :

« Oum Hani vieillit ; elle est chaque jour plus fatiguée, et incapable de mener la maison. Dans une demeure comme celle-ci, il faut une femme alerte, entendue et jeune pour tenir les clés. —

« C'est chose bien facile, lui répondit-il. Tiens, à partir d'aujourd'hui, c'est toi qui seras la maîtresse du logis ! »

عَدَاتِ امْ هَانِي اِيْمَانِ عَنْدِ بَيْتِ ابْنِيَا وَجَابُوهَا خَاوِتَهَا وَكَيْ دَخَلَتِ لِلْخُوشِ وَرَاحَتِ لِدَارِ  
الْعِيَالِ شَافَتِ ضَرَّتِهَا وَالْخَمَّاسَاتِ وَالرَّاعِيَاتِ قَاعِدِينِ فَوْقَ الزَّرَابِيِّ الَّيْ كَانَتِ مَدْسُوَّةً وَشَافَتِ  
الْخَادِمِ تَطْبِيبَ فِي الْخَمَّيرِ وَالْبَرْمِ مَنْصُوبَةً وَالْبَرِيقِ يَغْلِي فِي وَسْطِ بَوْغَةِ تَحْتِ الرَّوْزَنَةِ نَاضَوْهَا الْخَمَّاسَاتِ  
وَجَبَّوْهَا رَاسِهَا وَحَطَّوْهَا لَهَا وَسَادَةً وَكَيْ رَيْحَتِ وَشَرَبَتِ وَكَلَاتِ نَطَقَتِ لِلنَّاسَوْيِنِ وَقَالَتِ لَهُمْ

تَقْوِيلِي رَامِكِ مَعْرِسِينِ وَاشِ مِنْ حَمَارِ مَاتِ

قَالَتِ لَهَا الرَّيمِ

مِنْ الَّيْ رَحْتِي اِنْتِي رَانَا دِيَةً فِي عَرْسِ جَدِيدِ الدِّنَيَا خَيْرِ رَبِّيِّ وَعَلَاشِ مَا نَفَرَوْهَا شَىْ لَمْنِ  
رَايَّةَ تَبَقَّىْ هَذَا الْخَيَّرَاتِ يَا لَالَّهُ امْ هَانِي  
هَذَا الْخَيَّرَاتِ لِمَوَالِيْمِ يَا بَنِتِيْ حَنَوْمَا مَا نَسَالُوا فِيهَا وَلَوْ رَبَّجُوا بَيْتَ سَعَدَ لَا كَتَنِيْ اِنْتِي  
تَنَصَّرَفِي فِي اِرْزاَقِهِمْ

تَنَصَّرَفِ وَنَزِيدَ تَنَصَّرَفِ اِنَا بِيْ كَلَامِ النَّاسِ بَاشِ مَا يَقُولُوا شَىْ الْحَاجِ سَعَدَ قَاتِلِهِ الشَّرِّ  
وَنَسَاوِيْنِهِ يَا كَلَوَا غَيْرَ الرَّغْدَةِ وَيَخْسَاوَا بِالشَّنِينِ وَالدِّنَيَا الَّيْ عَطَاهَا لَهِ رَبِّيِّ غَيْرَ تَلَاقِهِ  
اَنْ تَعْبَيِي خَالِيَّةَ الْبَيْتِ يَا بَنِتِيْ بِالصَّحَّ تَحْزِنِي عَلَيْ اَلَا مَا طَلَقْتِكِ شَىْ  
جَاتِ نَايَضَةَ وَطَلَبَتِهَا فِي الْمَفَاتِحِ وَلَا كَنْ لَا بَاتِ تَعْطِيْمِ لَهَا الرَّيمِ وَقَالَتِ لِلْخَمَّاسَاتِ  
خَبَّرُوهَا خَبَّرُوهَا مَا زَالَتِ مَا هِيَ شَىْ عَارِفَةَ  
وَصَدَّتِ لَامْ هَانِيِّ وَقَالَتِ

Oum Hani passa plusieurs jours dans sa famille, puis ses frères la ramenèrent. Quand elle entra dans la maison et pénétra chez les femmes, elle vit sa co-épouse et les servantes et les bergères assises sur les tapis qui étaient gardés en réserve ; elle vit la négresse qui faisait cuire le pain levé, les marmites sur les pierres du foyer, la cafetière qui bouillait au milieu de la cendre ardente sous le jour du plafond. Les servantes se levèrent et lui embrassèrent la tête et lui disposèrent un coussin. Après s'être reposée, après avoir bu et mangé, elle s'adressa aux femmes :

« On dirait, leur dit-elle, que vous êtes en fête ! Quel grand événement est-ce donc (m. à m. quel âne est mort) ? —

« Depuis que tu es partie, lui répliqua Rim, chaque jour amène fête nouvelle ! Nous avons la vie large, pourquoi ne pas en jouir ? A qui reviendront tous ces biens, Madame Oum Hani ? —

*εäddät "m<sup>m</sup>-hāni ejām εänd-beit-<sup>u</sup>bb<sup>u</sup>éiha u-żābūha hāyūtha. u-ki-dāhlet l-đl-háuš u-ráhet l-dār-l<sup>o</sup>ejāl, šäfet đärretha u-đl-hāmmāsät u-đr-rāzi<sup>u</sup>jät gāedīn fāug-ěz-zirābi lli kānēt mādsusa; u-šäfet đl-hād'm tājīj<sup>u</sup>b f-đl-himir u-l<sup>o</sup>brōm mānsa<sup>u</sup>ba u-đl-briq iiqli fi-uüsl-būqa tāh<sup>u</sup>-er-rōzna. nādō l-hāmmāsät u-hābbu rāsha u-hāt<sup>u</sup>lha usāda. u-ki-réi<sup>u</sup>hēt u-sārbēt u-klāt, nātgēt l-ěn-nisāqin u-gātt-đlhum :*

*« tgūli rākum mēärrsin! uèš-mēn-h<sup>u</sup>mār māt? »*

*gātt-đlha r-rim :*

*« m-đlli rōhti-nti, rāna dīma fi-éörs ždīd! ēd-dēnja hēir-rābbi, u-əlāš ma-nāfrōhā-s? l-đmmēn rāiha tābqa hād-đl-hēirāt, iā-lālla "m<sup>m</sup>-hāni? —*

*« hād-đl-hēirāt l-<sup>u</sup>mm<sup>u</sup>ālīh<sup>u</sup>m, iā-bēnti. hñuma ma-nsālu siha uālu. rōbbu bēit-sāe<sup>u</sup>d ila kānti-nti tāssārrfi fi-rzāqhum! —*

*« nēssārrf u <sup>u</sup>nzid nēssārrf. āna būja kilām-ěn-nās bāš ma-igūlū-s : đl-hāž sāe<sup>u</sup>d gāthu š-sār<sup>u</sup>; u-nisāqinu iāklu qa-r-rāqda u-ñihāssāu b-ěs-šnīn, u-đd-dēnja lli εiñāhā-lu rābbi qa-tilāw<sup>u</sup>h! —*

*« n-tāseidī hālia l-bēit, iā-bēnti! b-øs-sāh<sup>u</sup> tāh<sup>u</sup>zni ε<sup>u</sup>lūja ila ma-tāllāgtēk-s! »*

*žāt nāiða u-tālbētha f-đl-misātīh, u-lāk<sup>u</sup>n la-bāt tāsāhēm-lha r-rim u-gālēt l-đl-hāmmāsät :*

*« hābbrūha, hābbrūha! ma-zzālēt mā-i-s εārfa! »*

*u-šāddēt l-üüm<sup>m</sup>-hāni u-gālēt :*

« Ces biens appartiennent à leurs maîtres, ma fille. Nous n'y avons nul droit. Elle s'enrichira la maison de Sâd, si c'est toi qui gères ses revenus ! —

« Je les gère et continuerai de les gérer. Je tiens à ce que les mauvaises langues ne disent pas : El-Hadj Sâd vit dans la misère ; ses femmes ne mangent que du pain d'orge arrosé de lait mouillé, alors que le bien que Dieu lui a donné ne fait que tomber en pourriture ! —

« Tu vas finir par ruiner la maison, la fille ! Mais, que tu prennes mon deuil si je ne te fais répudier ! »

Elle se leva alors et lui demanda les clés, mais Rim, refusant de les lui donner, dit aux servantes :

« Dites-lui, dites-lui la nouvelle. Elle ne sait pas encore ! »

Et, s'adressant à Oum Hani :

حاجتك انا الّي ولّيت مولاة البيت والا ان ما بغيتي شى تاميني روحي سقسيه  
 كانت الفرجاويّة ميّة وكي سمعت الريم غير رّي لا طاحت على وجهها ونافت راجلها  
 وعادت ما توض شى من الفراش ما تاكل ما تشرب وتظلّ غير تنازع صبحة وعشّة وكي يحوا  
 يطلّوا عنها يأخذها المسكون كتب لها الشريف وما فادت شى الكبة صعب عاليا الحال عيّطوا  
 ليت ابّها جاوا خاوتها وجابوا بفّة باش يدّوها وصلوا للحوش ودخلوا للحاج سعد وقالوا له  
 ما ذا بيّك تسرّح لنا اختنا تعارفنا بالزينة نتفارقو بالزينة

راحت امّ هاني ليت ابّها وقعدت الريم بلا ضرّة واستغلت غير بالبيت والتمسّات والراغبات  
 عادوا الكلّ يشتوها والناس الكلّ يجذّوها بالخير وبالصبح الشريف ولّي كلّ نهار يشكّي منها للحاج سعد  
 هذا المرأة ان تعيا من هجتك كبّا رهّجت امّ هاني قريتها في الكتاب وشفتها في خطّ الرمل  
 خوذ راي خير لك طلّقها وتهنّا منها الا ان كان شى ما صار انا خاطي

المزيّة الّي كان الحاج سعد ما يتصرّش له شى على خاطر في كلّ ليلة كانت الريم ترويه كي  
 البعير العطشان وتصرّعه بالروايج وتكلّخ له من الّي غابت امّ هاني عاد الشريف ما يأكل غير  
 الرغدة يا حمراء من الّي كان يحوز المذكّر بالقهوة والرایب عاد يتشهّى في كلّ حاجة وعادت  
 الريم ما تحنّ عليه بو لا حتى بشدق مطاوع وبحجمة حليب عيا يكتب ويسحر وما فاد وا لو  
 واحد النهار رفد من وده ودبوسه وقفل وقبل لا يروح قال لهم  
 هذا الطفلة تقصّر والا تطّول ان تعيا قاتلني بالشّر نروح نطلب في الدشور خير من الّي نقدر هنا

«Apprends donc que c'est moi qui suis maîtresse de maison. Et si tu ne me crois pas, va lui demander, à lui!»

La vieille épouse était malade, et, lorsqu'elle entendit Rim, peu s'en fallut qu'elle ne tombât sur la figure. Elle bouda son mari et en vint à ne plus quitter son lit, à ne plus manger ni boire, geignant sans arrêt, matin et soir ; et, quand on venait la voir, il lui prenait des crises. Le taleb lui fit des amulettes, mais sans succès. Comme elle allait de plus en plus mal, on prévint sa famille. Ses frères vinrent avec une mule pour l'emmener. Ils arrivèrent au logis, entrèrent chez El-Hadj Sâd et lui dirent :

«Laisse partir notre sœur. En bons termes nous nous sommes connus, en bons termes nous nous quitterons.»

Oum Hani repartit à la tente de son père, et Rim, demeurant sans co-épouse, fut seule à tenir la maison. Toutes les servantes et les bergères l'aimaient et l'on n'en disait que du bien.

«hāžēitēk ḥna lli uällēit mūlāt-śl-bēit u-ilā-n ma-biqēiti-š tāmnini rōhi sāqsīh!» kānt śl-fāržāuūja mēūta, u-ki-sāmēet ēr-rim, qa-rābbi la-tāhet ε<sup>a</sup>la-užāhha. u-nājēt rāz̄ōlha u-εādēt ma-tnōj-“š mōl-l-“frāš, ma-tākūl ma-tūšrōb; u-δāll! qa-tnāz<sup>z</sup>e sābha u-ε<sup>a</sup>sūūja; u-ki-iżū iżōllō εānha iżbūdha l-māskūn. ktēb-ślha š-šrif u-ma-fādēt-ş śl-kētba. sēōb ε<sup>a</sup>līha l-hāl, ε<sup>a</sup>iż<sup>z</sup> l-bēit-“bb<sup>z</sup>ēiha. žāu bāuūlha u-żābu bāqla bāš iżddūha. uāslo l-śl-hāuš u-dāħlu l-śl-hāż sās<sup>z</sup>d u-gālū-lu :

«ma-ðā-bik tsārrāh-enna ūhhūtna. tēarðfna b-ēz-zéina, nēlfārgu b-ēz-zéina.»  
 rāht <sup>u</sup>m<sup>m</sup>-hāni l-beit<sup>u</sup>bb<sup>u</sup>éiha u-gādēt ēr-rim b-la-ðārra u-štāqlēt qa-b-ðl-béit.  
 u-ðl-hāmmāsāt u-ðr-rāz<sup>u</sup>iāt zādu h-kūl<sup>u</sup> ištāha u-ðn-nās <sup>u</sup>k-kūl<sup>u</sup> iž<sup>u</sup>bdūha b-ðl-héir.  
 u-b-ös-sāh<sup>u</sup> ēs-šrif uälla kūl<sup>u</sup>-nhār iški mēnha l-ðl-hāz sās<sup>u</sup>d :

«hāð-žl-mírá n-tāsia mrahhžaték ki-ma ráhhžet <sup>um</sup>-háni. qiréitha f-øl-k-utāb u-šeftha fi-háf-ér-rimål. húð ráxi, héir-lék: tällágha u-thánnna měnha. ilá-n káš ma sár, ána háte!»

l-<sup>o</sup>mzūja lli kān əl-hāž sās<sup>o</sup>d ma-iéssārrāš-lú-š ε<sup>a</sup>la-hāt<sup>o</sup>r fi-kūl-léila kānt ēr-rim  
terūih ki-l-<sup>o</sup>beir l-éatšān u-tāš<sup>o</sup>reū b-ēr-riuāi<sup>o</sup>h u-tkallāb-lu. m-əlli qāb<sup>o</sup> "m<sup>m</sup>-hāni  
εād ēš-šrif ma-iākūl qa-r-rāqda. iā-hāsrah m-əlli kān izāu<sup>o</sup>ž l-<sup>o</sup>mδākk<sup>o</sup>r b-əl-qāhu<sup>o</sup>  
u-ər-rāib? εād iūssāhha fi-kūl-hāža u-εādt ēr-rim ma-thēn<sup>o</sup> ε<sup>a</sup>līh b-uālu hālta b-  
"sδāg-mātlōe u-b-zūqmēt-hilb. εiā iūktōb u-iūshēr u-ma-fād uālu. uāhd-ēn-nhār, rfēd  
mēz<sup>o</sup>du u-dābbūsu u-gāff<sup>o</sup>l. u-gāb<sup>o</sup>l-lā irōh gal-lhum :

«hāð-ēt-tófla tgássar? u-állla tluuwl n-táseja gátlétni b-ðš-šárl! rróh nuwlób f-ðd-dšur; þeir m-ðlli nágzod hná!»

Par contre, le chérif allait chaque jour se plaindre d'elle à El-Hadj Sad :

« Cette femme-là va finir par t'empoisonner, comme elle a empoisonné Oum Hani. Je l'ai lu dans le livre et je l'ai vu dans le sable. Suis mon conseil, cela vaudra mieux pour toi : répudie-la et débarrasse-toi d'elle. S'il arrive quelque chose, je n'y serai pour rien ! »

Heureusement qu'El-Hadj Sâd faisait la sourde oreille : c'est que toutes les nuits Rim l'abreuvait comme un chameau assoiffé, l'enivrait de ses parfums et en jouait à sa guise. Depuis le départ d'Oum Hani, le chérif ne mangeait que du pain d'orge. Où était-il le temps où il avalait la bonne galette en buvant du café et du lait caillé ? Il en vint à convoiter toutes choses, mais Rim, sans aucun égard, ne lui faisait même pas la grâce d'une bouchée de pain blanc ni d'une gorgée de lait. Il se fatigua à lui jeter des sorts et à la conjurer : rien n'y faisait. Un jour, il prit sa besace et son bâton et décampa. Mais, avant de partir, il dit à la maisonnée :

« Cette fille-là, tôt ou tard, finira par me faire crever de faim ! Mieux vaut pour moi aller quêter dans les villages que rester ici ! »

## PHONÉTIQUE.

On n'étudiera pas ici dans le détail toutes les particularités phonétiques du parler de Bou-Saâda. Pour en prendre une idée d'ensemble, il suffira de se reporter au mémoire que M. Dhina a consacré à la phonétique et à la morphologie du parler des 'Arbâe (cf. *R. A.*, n° 376-377, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> trimestres 1938, p. 313). Celui de Bou-Saâda est du même type. L'un et l'autre de ces idiomes peut être rattaché au groupe de parlers sahariens qui constituent ce que M. Cantineau a appelé le type A (cf. *R. A.*, n° 372-373, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> trimestres 1937, p. 703).

### CONSONANTISME.

On se contentera de signaler les faits caractéristiques suivants :

- conservation des interdentales;
- prononciation de la spirante *ż* sans élément initial dental;
- passage absolu de *γ* (ghaïne) à *q* (qāf);
- passage de *q* (qāf) à *g* (gāf) dans tous les mots qui ne sont pas empruntés soit à la langue savante, religieuse, soit à des parlers étrangers à la région.

### VOCALISME.

Outre la conservation assez générale des diphongues anciennes, l'apparition d'une certaine harmonie vocalique et l'importance relative des alternances vocaliques dans le système verbal (cf. ci-dessous, p. 57 et sqq), on signalera un fait particulier, assez rare dans les parlers maghrébins pour constituer un trait distinctif du langage de la région de Bou-Saâda : la présence possible, en syllabe prétonique, d'une voyelle *i*, de timbre pur et de longueur moyenne. Ce phénomène mérite d'être décrit et étudié dans le détail.

## EXPOSÉ DES FAITS.

### I. Formes verbales.

D'une façon générale, *i* apparaît après la première radicale aux personnes du verbe trilitère dont le radical affecte le schème  $c^1 c^2 \check{v} c^3$  frappé de l'accent.

A. — Pour la première forme des verbes sains, la considération du timbre de la voyelle du radical au parfait et à l'imparfait conduit à distinguer (comme il sera dit à la morphologie) cinq types nettement caractérisés : *feāl-iāfsāl*; *feāl-iūfsūl*; *feēl-iēfsēl*; *feēl-iūfsēl*; *feūl-iūfsēl*. C'est au parfait des deux premiers seulement que le phénomène considéré apparaît. En voici quelques exemples :

du type *feāl-iāfeāl*,

<i>hirāθ</i> ,	il a labouré	<i>sirāqtum</i> , vous avez volé
<i>hisādna</i> ,	nous avons moissonné	<i>hizān</i> , il est devenu en deuil
<i>liēabt</i> ,	j'ai joué	<i>tihāfti</i> , tu t'es parée
<i>hilābti</i> ,	tu as trait (toi femme)	<i>einādhum</i> , vous avez invité
<i>sihārt</i> ,	tu as veillé (toi homme)	<i>rihālna</i> , nous avons décampé, etc.

du type *feāl-iūfsūl*,

<i>gieād</i> ,	il s'est assis	<i>nikārt</i> , j'ai nié
<i>hirābna</i> ,	nous nous sommes enfuis	<i>higānti</i> , tu as transvasé (toi femme)
<i>hizārt</i> ,	tu as regardé (toi homme)	<i>niyār</i> , il a arraché
<i>dihālti</i> ,	tu es entrée	<i>hināqtum</i> , vous avez étranglé
<i>birāz̄tum</i> ,	vous êtes sortis	<i>birādna</i> , nous avons limé, etc.

Par contre, l'*i* n'apparaît pas :

a) lorsque la présence de désinence à initiale vocalique modifie la répartition syllabique du radical, qui affecte alors le schème  $c^1 \check{v} c^2 c^3$  :

<i>hārθu</i> ,	ils ont labouré	<i>gāsdu</i> , ils se sont assis
<i>tāhset</i> ,	elle s'est parée	<i>hāržēt</i> , elle est sortie, etc.

b) lorsqu'un pronom à initiale vocalique vient suffixer la forme de la troisième personne du singulier, dont le schème devient alors  $c^1 \check{v} c^2 c^3$ .

La conjugaison du verbe assimilé ne semble jamais présenter d'*i* en première radicale. La sonante initiale conserve, lorsque le radical est de schème  $c^1 c^2 \check{v} c^3$ , une articulation vocalique : *użās* «il a fait mal», *uḥāl* «il s'est trouvé dans l'embarras», etc.

Les verbes sourds ne donnent évidemment pas, non plus que les verbes concaves, matière à remarque, le schème étant uniformément de type  $c^1 v c^2 c^2 c^1 \bar{v} c^3$  : *šādū* «il a pris, serré», *nād* «il s'est levé», etc.

Quant aux verbes défectueux (et l'on range dans cette catégorie toutes les formes dont le parfait est de type *fea*, d'origine ancienne ou de création dialectale), ils présentent à toutes les personnes du parfait l'*i* prétonique de première radicale, tels :

<i>tifā</i> ,	il s'est éteint	<i>bikā</i> ,	il a pleuré
<i>simāt</i> ,	elle est devenue aveugle	<i>misāt</i> ,	elle est partie
<i>birēti</i> ,	tu es guérie	<i>siṭēit</i> ,	j'ai donné
<i>bidēina</i> ,	nous avons commencé	<i>sigēitum</i> ,	vous avez irrigué
<i>bitāu</i> ,	ils ont tardé	<i>zirāu</i> ,	ils ont couru, etc.

auxquels on joindra les formations dialectales :

<i>biḍā</i> ,	il a pris	<i>libāu</i> ,	ils ont refusé
<i>kilāt</i> ,	elle a mangé	<i>gideīna</i> ,	nous avons allumé, etc.

B. — Aux formes dérivées, l'apparition d'*i* prétonique n'a pas la même constance qu'à la forme simple.

On ne la constate pas aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> formes, dont les schèmes, respectivement  $c^1 \check{v} c^2 c^2 \check{v} c^3$  et  $c^1 \bar{v} c^2 \check{v} c^3$  comportent obligatoirement une voyelle morphologique de première radicale : *rākk̬b* «il a fait monter à cheval», *sām̬h* «il a pardonné», etc.

Pas davantage à la 4<sup>e</sup> forme, qui est supposée conservée dans des locutions exclamatives comme *mā-kbārni* «comme je suis grand», *mā-sāqr̬* «comme il est petit» (classique *mā-āfālā*).

Pas davantage aux 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> formes, à préformante *t*-(dont la voyelle classique se trouve cependant en prétonique) : *thāll̬m* «il a parlé», *tkāt̬l* «il s'est entretué avec», etc.

La 7<sup>e</sup> et la 8<sup>e</sup> forme sont peu employées dans le parler. On n'en peut citer qu'un nombre d'exemples restreint. L'*i* prétonique n'y apparaît, quand le verbe est de racine saine, qu'aux formes où la deuxième radicale est suivie d'une voyelle :

*n̪iħr̪θθ*, il a été labouré      *štiħr̪k*, il s'est associé  
*iħnh̪iħħd*, il sera moissonné      *tēštiqāl*, tu seras occupé, etc.

(en face de *nħārθet*, *iħenħašdu*, *stārku*, *tēštaqli*, etc.)

Lorsque le verbe est de racine défectueuse, l'*i* est constant dans toute la flexion :

*n̪iħr̪a*, il a acheté      *štiħk*, il s'est plaint  
*n̪milāt*, elle a été remplie      *štiħr̪at*, elle a acheté, etc.

La forme réfléchie-passive à *t* initial, formation dialectale des plus courantes, présente constamment l'*i* prétonique considéré, dans les mêmes conditions que la 7<sup>e</sup> forme, dont elle a le schème syllabique :

*tniħħa*, il s'est secoué, ébroué      *iħħbilħe*, il sera épouvanté  
*tliħħa*, je me suis enrhumé      *tētkinēs*, elle sera balayée  
*tniħħatna*, nous avons bondi      *tētkiħeſf*, tu seras démasqué

(en face de *trabbiet* «elle a été attachée», *iħtrēfdu* «ils seront enlevés» etc.)

*tseimħa*, il est devenu aveugle      *tēħliħa*, tu seras barbu  
*thiħżejt*, je me suis caché      *iħtnisā*, il sera oublié  
*tmilħau*, ils se sont remplis      *iħħinġu*, ils se courberont, etc.

Aucune observation particulière pour les 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> formes, non plus que pour les verbes quadrilitères (primitifs ou dérivés).

## II. Formes nominales.

### *Noms trilitères à vocalisme bref.*

A) L'*i* prétonique apparaît dans un certain nombre de noms de schème *c<sup>1</sup>c<sup>2</sup>ħc<sup>3</sup>* représentant le plus souvent des prototypes classiques *fāzil*, *fāzāl* (ou *fāzil*).

En voici quelques exemples :

anciens *fāsl*,

<i>lihām</i> , viande	<i>mišāt</i> , deigne (à carder)	<i>biędr</i> , crottes
<i>nibāl</i> , palmiers	<i>biqāl</i> , mullet	<i>zirās</i> , céréales
<i>fiħāl</i> , étalon	<i>sibās</i> , lion	<i>birāg</i> , éclairs
<i>fiħām</i> , charbon	<i>ħibās</i> , hyène	<i>nibāl</i> , abeilles
<i>šiħām</i> , graisse	<i>ħiħār</i> , dos	<i>rimāl</i> , sable
<i>mihāl</i> , goudron	<i>sigħaf</i> , plafond	<i>żiħāl</i> , ignorance
<i>bihār</i> , mer	<i>sūħħ</i> , terrasse	<i>eiqāl</i> , esprit, etc.
<i>siħām</i> , os	<i>żimār</i> , braises	

anciens *fāsāl* (parfois *fāsīl*),

<i>libān</i> , petit lait	<i>hiħab</i> , bois	<i>bigār</i> , bovins
<i>žibāl</i> , montagne	<i>disām</i> , matière grasse	<i>žilāb</i> , animaux conduits
<i>đikār</i> , mâle	<i>ħināš</i> , serpent	au marché
<i>mitār</i> , pluie	<i>ħiħāb</i> , or	<i>bilāb</i> , dattes vertes
<i>žimāl</i> , chameau	<i>fibħa</i> , cuisse	<i>eilāf</i> , noyaux, fourrage
<i>žirāb</i> , gale	<i>ħiżār</i> , pierres	<i>hisād</i> , jalouse
<i>kilāb</i> , rage	<i>sizār</i> , arbres	<i>tiħaš</i> , surdité, etc.
<i>gimār</i> , lune	<i>eidās</i> , lentilles	
<i>esisāl</i> , miel	<i>qilām</i> , ovins	

Il va sans dire que lorsque ces noms, par l'adjonction de la finale *a* (indice du féminin et notamment du féminin à valeur de singulatif), ou des suffixes pronominaux à initiale vocalique, passent au schème *c<sup>1</sup> ħ c<sup>2</sup> c<sup>3</sup>*, l'*i* prétonique est exclu. Pourvus d'affixes pronominaux à initiale consonantique ou suivis d'un nom en état d'annexion, ils conservent *i*.

On notera, d'autre part, que l'*i* ne se trouve jamais dans les noms dont la première radicale est une semi-voyelle : *ubār* « poils de chameau », *urāg* « feuilles », etc.

B) L'*i* prétonique ne semble jamais apparaître dans les noms de schème *c<sup>1</sup> c<sup>2</sup> ħ c<sup>3</sup>* provenant d'anciens *fūsl*, *fīsl*, *’āfēsl*, *’ūfēsl*, ou dans les pluriels *feūl*, *feēl*, qui correspondent dans le parler à des pluriels classiques *fīēl*, *fūēl*.

<i>tʃōl</i> , enfant	<i>ktūb</i> , livres	<i>grōb</i> , autres
<i>ržōl</i> , pied	<i>ɛgūl</i> , entraves	<i>ɛmēd</i> , poteaux, pieux
<i>ðʃōr</i> , ongle	<i>gbūb</i> , coupoles	<i>šnōb</i> , moustaches
<i>šqūl</i> , affaire	<i>hšūš</i> , angles (d'une pièce)	<i>lhī</i> , barbes
<i>mhōr</i> , poulain	<i>ɛkūk</i> , petites autres	<i>ɛsē</i> , bâtons
<i>hlū</i> , deux	<i>qlūl</i> , gargoulettes	<i>hmār</i> , rouge
<i>qfūl</i> , boutons	<i>sdēd</i> , lits	<i>hðār</i> , vert
<i>ɛšōb</i> , brindilles de bois	<i>thēk</i> , rubans	<i>ɛuār</i> , borgne
<i>ṛwōb</i> , robes(!)	<i>žbōb</i> , jupes	<i>sbūs</i> , doigt, etc.

*Noms trilitères à vocalisme long.*

A) L'i prétonique apparaît dans les noms de schème *c<sup>1</sup>c<sup>2</sup>īc<sup>3</sup>* représentant d'anciens *fāsāl*, *fāsūl*, *fāsīl*, pourvus ou non de la finale *a* ou *i* (qu'ils soient ou non en état d'annexion ou munis d'un pronom suffixe).

anciens *fāsāl* (*fāsāla*, *fāsālā*, *fāsāli*),

<i>qizāl</i> , gazelle	<i>hiyāla</i> , sortes de couverture
<i>eilām</i> , drapeau	<i>riyāma</i> , roumis, chrétiens
<i>qimām</i> , brume	<i>ɛirāja</i> , nus
<i>sibāh</i> , matin	<i>ɛiħāša</i> , assoiffés
<i>kilām</i> , propos	<i>ðirāri</i> , enfants
<i>zimān</i> , temps	<i>siyāgi</i> , rigoles
<i>rišāš</i> , plomb	<i>hiyā</i> , air, atmosphère
<i>žirāda</i> , sauterelle	<i>qidā</i> , déjeuner
<i>himāma</i> , pigeon	<i>diyā</i> , médicament
<i>girāba</i> , gourbis	<i>hiyā</i> , fait d'avoir le ventre vide
<i>ɛižāma</i> , veaux	<i>milā</i> , fait d'être plein
<i>himāra</i> , sortes de haïk	<i>bilā</i> , mal
<i>gimāra</i> , pigeons mâles	<i>qilā</i> , cherté de vie, etc.

anciens *fāsūl*,

<i>birūf</i> , agneau	<i>sirūs</i> , jeune épousée
<i>hisūd</i> , jaloux, envieux	<i>bihār</i> , encens
<i>ɛizāž</i> , vieille femme	<i>fitār</i> , repas de matin, etc.

anciens *fāsil*,

<i>himīr</i> ,	pain levé	<i>hirīr</i> ,	soie
<i>hilib</i> ,	lait	<i>diħira</i> ,	provisions, trésor
<i>qidīr</i> ,	mare d'eau de pluie	<i>žirida</i> ,	palme
<i>gisil</i> ,	blé coupé vert	<i>hibib</i> ,	ami
<i>rībīs</i> ,	printemps	<i>mirēħ</i> ,	malade
<i>hirif</i> ,	automne	<i>tiuila</i> ,	longue
<i>hišiš</i> ,	herbe	<i>gišēr</i> ,	court
<i>žirid</i> ,	palmes	<i>eziz</i> ,	cher, aimé
<i>hidid</i> ,	fer	<i>siqīra</i> ,	petite, etc.
<i>žilib</i> ,	fait de conduire des bêtes au marché	<i>midīħ</i> ,	fait de chanter les louanges
<i>għilb</i> ,	fait de retourner (la terre)	<i>ridħ</i> ,	fait de gesticuler, de faire des gestes mécaniques
<i>fitil</i> ,	fait de rouler	<i>hilif</i> ,	fait de jurer
<i>fisħiħ</i> ,	fait de changer (de vêtements)	<i>kisir</i> ,	fait de briser, fracturer, etc.

B) Au contraire, dans les noms qui correspondent à des prototypes classiques du type *fūzāl*, *fiżāl*, *’afedāl*, *fūzūl*, *’iżiżil*, *fūżayl*, etc. (pourvus ou non de la finale *a* ou de la finale *i*), *i* prétonique n'apparaît pas :

<i>r"kāb</i> ,	étrier	<i>k"tāl</i> ,	fait de combattre
<i>ħ"mār</i> ,	âne	<i>r"gād</i> ,	fait de dormir
<i>ħ"sān</i> ,	étaillon	<i>štā</i> ,	hiver
<i>k"tāb</i> ,	livre	<i>ɛšā</i> ,	soir
<i>ɛ"gāl</i> ,	entrave	<i>nsā</i> ,	femmes
<i>ls"an</i> ,	langue	<i>mrāħ</i> ,	malades
<i>zmām</i> ,	rène	<i>tuħl</i> ,	longs
<i>nħās</i> ,	cuivre	<i>shāħ</i> ,	bien portants
<i>q"rāb</i> ,	corbeau	<i>erāħ</i> ,	larges
<i>n"ħāla</i> ,	son	<i>k"bār</i> ,	grands
<i>q"bār</i> ,	poussière, fumier	<i>klāb</i> ,	chiens
<i>frās</i> ,	natte, lit	<i>gdāħ</i> ,	écuelles
<i>fiħma</i> ,	sevrage	<i>žmāl</i> ,	chameaux
<i>ktāba</i> ,	écriture	<i>bqāl</i> ,	mulets
<i>g"seħad</i> ,	fait de s'asseoir	<i>mhār</i> ,	poulains

<i>ðfār</i> ,	ongles	<i>žlūs</i> ,	fait de s'asseoir
<i>fbād</i> ,	cuisse	<i>sžūd</i> ,	fait de se prosterner
<i>slāk</i> ,	fils (de fer)	<i>br̥iq</i> ,	casetière
<i>glūb</i> ,	cœurs	<i>bl̥is</i> ,	démon, satan
<i>srūž</i> ,	selles	<i>k̥l̥éib</i> ,	petit chien
<i>drūž</i> ,	marches	<i>bq̥e̥il</i> ,	petit mulet
<i>ðbūea</i> ,	hyènes	<i>bg̥e̥ira</i> ,	petite vache
<i>bq̥ila</i> ,	mulets	<i>šm̥e̥isa</i> ,	rayon de soleil
<i>hrūž</i> ,	fait de sortir	<i>k̥r̥e̥isi</i> ,	petite chaise
<i>dh̥yl</i> ,	fait d'entrer	<i>sz̥e̥imi</i> ,	petit veau etc.

*Noms quadrilitères.* — On laissera de côté les catégories de noms quadrilitères dont les divers schèmes comportent normalement une voyelle de première radicale : l'*i* prétonique n'y figure jamais.

*A.* — Parmi les noms de types *fūsāyyīl*, *fūsāyeīl* (*fūsāyeīl*), dont la première radicale est suivie en arabe classique d'un *u* bref, *i* prétonique est impossible :

<i>k̥bēi̥er</i> ,	grandelet	<i>bueidīn</i> ,	petit seau
<i>s̥q̥e̥i̥ra</i> ,	petiote	<i>šbēibīt</i> ,	petit soulier
<i>h̥dēi̥d</i> ,	petit fer	<i>šre̥i̥ul</i> ,	petit pantalon
<i>žnēi̥na</i> ,	jardinier	<i>eg̥e̥irb</i> ,	petit scorpion
<i>ru̥e̥i̥z̥l</i> ,	petit homme	<i>m̥q̥e̥i̥n̥f</i> ,	petite cuiller
<i>sq̥e̥i̥w̥r</i> ,	petiot	<i>m̥fe̥it̥ih</i> ,	petite clé, etc.

On ne le remarque pas davantage dans les noms correspondants aux prototypes anciens *m̥fe̥āl* de racine sourde, tels que *mg̥ās̥* «ciseaux», *ms̥e̥n̥* «aiguiseoir», *m̥h̥ās̥ša* «serpette», etc.; *m̥fāe̥e̥āl*, participe passif de seconde forme : *mg̥āt̥t̥e̥* «déchiré», *ms̥ḁgg̥i̥n̥* «arrosés», etc.; *t̥ḁfāe̥e̥āl*, masdar de 5<sup>e</sup> forme : *th̥abb̥ur* «fait de s'enorgueillir», etc.

À ce sujet, on notera, en passant, la différence de traitement des noms propres dialectaux issus du classique *m̥h̥āmmād*. L'un prononcé avec une voyelle *a* au préfixe peut s'entendre *m̥h̥āmm̥d*, *m̥h̥āmm̥d* ou *m̥ih̥āmm̥d*; l'autre, *m̥h̥āmm̥d*, avec *u* du préfixe (cf. G. S. COLIN, *Note sur l'origine du nom de «Mahomet» dans Hespéris* 1925, 1<sup>er</sup> trimestre).

B. — C'est dans les pluriels quadrilitères, dont le schème ancien comporte nécessairement une voyelle *a* bref de première radicale (ou de préformante *m-*) que l'*i* prétonique est le plus souvent entendu. On peut même considérer qu'il est de règle dans ces noms, qu'ils soient ou ne soient pas en état d'annexion :

<i>hiuāiż</i> ,	chooses	<i>sikākin</i> ,	couteaux
<i>žiuām̥e</i> ,	mosquées	<i>sirāyil</i> ,	pantalons
<i>ezāiż</i> ,	vieilles femmes	<i>bilāhil</i> ,	anneaux de pied
<i>ezrāis</i> ,	jeunes mariées	<i>gināfid</i> ,	hérissons
<i>giuātin</i> ,	petites tentes	<i>diqādiq</i> ,	aisselles
<i>šiātīn</i> ,	diablos	<i>birāmil</i> ,	tonneaux
<i>tiuāzin</i> ,	poêlons	<i>mibqr̥d</i> ,	limes
<i>sibābit</i> ,	souliers	<i>mihār̥m</i> ,	fichus
<i>birārid</i> ,	théières	<i>mikāh̥l</i> ,	fusils
<i>dihāh̥in</i> ,	fumées	<i>mifātīh</i> ,	clés
<i>silālim</i> ,	échelles	<i>migānis</i> ,	bracelets
<i>hilālif</i> ,	porcs	<i>mihālil</i> ,	chamelons, etc.

### III. Noms de nombre et pronoms.

Dans la série des noms de nombre, on a observé l'*i* prétonique dans quelques formes :

<i>θilāθ</i> , <i>θilāθa</i> ,	trois	<i>θimānīn</i> ,	quatre-vingts
<i>θilātāeš</i> ,	treize	<i>θimānīdāeš</i> ,	dix-huit
<i>θilāθīn</i> ,	trente	<i>θimāstāeš</i> ,	quinze
<i>θilāθ-miā</i> ,	trois cents	<i>sibāetāeš</i> ,	dix-sept, etc.
<i>θimānīa</i> ,	huit		

Par contre, parmi les noms de nombre ne comportant pas de voyelle après le premier élément radical, il en est où *i* est absolument impossible; tels par exemple :

<i>θnēin</i> ,	deux	<i>θndēeš</i> ,	douze
<i>hdāeš</i> ,	onze	<i>tsāetāeš</i> ,	dix-neuf, etc.

Dans les séries pronominales, aucun emploi d'*i* prétonique n'a été relevé.

#### IV. Particules.

De rares exemples de termes invariables fournissent matière à remarque. On citera parmi eux : *qibāl* «avant» dont l'*i* ne semble pas pouvoir se maintenir quand le terme, avec valeur de préposition, est pourvu de suffixes pronominaux à initiale consonantique (dont l'adjonction pourtant ne modifie en rien la répartition syllabique du radical); toujours *simā* «avec».

Par contre *salā* «sur», *ntās* «de (appartenance)» n'apparaissent jamais sous la forme *\*sila*, *\*nitās*.

#### EXAMEN DES FAITS.

Les listes d'exemples ci-dessus rassemblés sont assez nourries pour qu'on puisse tenter d'établir les conditions auxquelles est soumise l'apparition du fait considéré.

Dans le cas des catégories nominales, la situation est très claire. Aussi sera-ce sur elles que portera d'abord l'examen. Il est deux catégories de noms dialectaux dont la deuxième radicale seule est suivie de voyelle.

Le première catégorie, dans laquelle l'*i* prétonique *peut apparaître*, comprend des noms qui correspondent tous à des prototypes anciens *fāsl*, *fāsāl*, *fāsāl*, *fāsūl*, *fāsīl*, *fāsāsīl*, etc., c'est-à-dire ayant tous un *a* bref après la première radicale.

La seconde catégorie, dans laquelle l'apparition d'*i* prétonique *n'est jamais constatée*, comprend des noms qui correspondent à des prototypes anciens *fūsl*, *fīsl*, *fūsūl*, *’āfāsl*, *fūsāl*, *fīsāl*, etc., c'est-à-dire n'ayant pas d'*a* bref après la première radicale.

Ceci établi, on peut formuler cette règle : l'*i* prétonique, caractéristique du parler de Bou-Saâda, n'est susceptible d'apparaître entre la première et la deuxième radicale d'un nom que lorsque celui-ci appartient à une catégorie dialectale correspondant d'une façon schématique à une série classique dont la première radicale est suivie d'un *a* bref. Dans d'autres conditions, *i* est impossible.

Faut-il en déduire que l'apparition d'*i* est obligatoire dans tous les noms apparentés à des schèmes classiques dont un *a* bref suit la première radicale ?

Non. C'est ainsi, au dire des informateurs, que dans des noms tels que *gd̥m* « talon » (cl. *qādām*), *gd̥h* « écuelle » (cl. *qād̥h*), *žd̥i* « chevreau » (cl. *žādi*); *srd̥b* « mirage » (cl. *sārāb*), *duāja* « encrier » (cl. *dāyāt*), etc., l'*i* prétonique n'apparaît qu'exceptionnellement. La série des noms de type ancien *fāsīl*, substantifs et adjectifs, particulièrement, révèle de l'inconséquence et du désordre. S'opposant aux exemples cités précédemment (p. 46), des mots tels que :

<i>be̥r</i> , chameaux	<i>g̥l̥l</i> , peu nombreux
<i>hm̥r</i> , ânes	<i>ðr̥if</i> , poli
<i>m̥s̥iz</i> , chèvres	<i>b̥h̥il</i> , avare
<i>θ̥gil</i> , lourd	<i>sm̥id</i> , farine, etc.
<i>hf̥if</i> , léger	

sont, semble-t-il, très rarement prononcés avec *i* de première radicale.

En ce qui concerne les verbes, la situation est moins nette. La règle énoncée ci-dessus (p. 49) vaut, sans doute, mais non absolument. Car si la presque totalité des verbes dialectaux — où *i* est possible — correspondent, *grossost modo*, à des prototypes classiques dont la première radicale est suivie d'un *a* bref, on constate que des formes — où *i* est impossible — correspondent, elles aussi, à des schèmes anciens du même type.

Seuls, on l'a vu (p. 41), pour les verbes sains de première forme, les schèmes *f̥e̥l-i̥f̥e̥l*, *f̥e̥l-i̥f̥e̥l* admettent l'*i* après la première radicale. L'apparition de cette voyelle est impossible dans les types *f̥e̥l-i̥f̥e̥l*, *f̥e̥l-i̥f̥e̥l*, *f̥e̥l-i̥f̥e̥l*. Il semble que ce soit uniquement lorsque la voyelle du verbe au parfait est de timbre *a* dialectal qu'*i* apparaît en prétonique.

Pour les verbes défectueux, l'*i* est normalisé; on le remarque dans tous les verbes, quel que soit le timbre de la voyelle du futur et quel que soit le prototype présumé du verbe (dans *tif̥i-i̥t̥fi* « éteindre » par exemple, qui provient d'une quatrième forme *'ātfā*, on observe que la première radicale de la forme ancienne correspondante porte un *sukūn* et non un *fathā*).

Pour les formes réfléchies-passives à *t*-initial, il y a normalisation semblable d'*i* prétonique, dans tous les verbes en usage, que leur voyelle radicale soit de timbre *a* ou de timbre *e* (*i*).

La confusion qui entoure l'apparition d'*i* dans les catégories verbales n'est cependant pas pour surprendre. Le système verbal des parlers arabes maghri-

bins, tout en ayant maintenu la rigidité de la flexion et de la dérivation de l'arabe ancien, a infiniment plus évolué que le système nominal. Du vocalisme classique, nuancé et subtil, qui a permis aux grammairiens indigènes de ranger les verbes de première forme sous six catégories, le dialecte n'a conservé qu'un souvenir très vague ; il a fait apparaître des catégories nouvelles (cf. ci-dessous p. 57). Quand, d'autre part, il a créé la forme réfléchie-passive à *t*-initial, il a innové ; sur ce point particulier, le sujet parlant a fait un saut dans l'inconnu. Privé du guide d'un prototype, livré à lui-même, il a pu outrepasser les limites du système verbal fixées par la morphologie ancienne.

On s'explique que, dans ces conditions, les règles de l'apparition d'*i* prétonique, qui se dégagent assez clairement de l'examen du système nominal, soient plus obscures quand il s'agit des verbes.

#### CONCLUSIONS.

Qu'est-on en droit de conclure, ne fût-ce qu'à titre provisoire, de l'exposé des faits et de leur examen ? Tout d'abord que l'*i* prétonique du parler de Bou-Saâda ne peut en aucune manière être confondu avec une simple voyelle de disjonction. Son timbre est bien caractérisé et demeure pur, quel que soit le voisinage phonétique ; sa longueur est toujours moyenne. Sa nature n'est assurément pas la même que celle des voyelles ultra-brèves que l'on entend dans des mots comme *q<sup>u</sup>bâr* « poussière, fumier », *g<sup>u</sup>râd* « gale, tiques » ; *h<sup>u</sup>mâr* « âne », *m<sup>u</sup>l<sup>u</sup>t* « je suis mort », etc., éléments vocaliques furtifs dont l'apparition est étroitement conditionnée par la nature des phonèmes au contact, qui en outre en colorent le timbre. Au reste, *i* apparaît dans des cas nombreux et variés où les voyelles de disjonction « habituelles » ne sont pas de mise.

Il est avéré, de plus, que cet *i* n'est ni un élément morphologique, ni un élément formatif, car les mots où il apparaît ne constituent pas des séries différenciées, par le sens ou l'emploi, des séries de mots où il n'apparaît pas.

On est donc amené à considérer qu'il représente l'aboutissant d'une évolution vocalique, dont, dans l'état actuel de nos connaissances et en raison des contradictions et des obscurités signalées plus haut, le point de départ et le procès demeurent incertains. On est cependant tenté d'émettre une hypothèse, fondée sur le fait que, dans la presque totalité des cas, l'*i*

prétonique du parler de Bou-Saâda apparaît là où anciennement existait un *a* bref : *i* serait une survivance, intervenant dans des conditions encore mal définies, d'*a* bref classique en prétonique.

Cette survivance supposerait une tendance conservatrice assez exceptionnelle au Maghreb, où la chute des voyelles brèves en syllabe ouverte est de règle. Il serait utile à coup sûr, pour expliquer cette conservation, remarquable dans un parler maghrébin, de connaître exactement l'aire d'extension du phénomène. En tout cas, il ne semble pas, d'après les résultats des enquêtes déjà effectuées, rigoureusement limité au parler de Bou-Saâda. M. Dhina le signale dans son étude (*op. cit.*, p. 318), spécifiant qu'on entend dans le parler des 'Arbāe une voyelle ultra-brève qui apparaît entre la première et la deuxième radicale de certains noms correspondants à d'anciens types dont la première radicale porte un *a* bref. Il établit le rapport entre cette voyelle et celle de Bou-Saâda. Des exemples cités à la page 329 de la même étude, au chapitre du verbe réfléchi ou pronominal à *t*- préfixé, il ressort également que les verbes de cette forme dérivée semblent, avec beaucoup de régularité, pourvus en prétonique de la voyelle *i* (plus souvent qu'*e*), comme dans le parler de Bou-Saâda. D'après des informations indirectes, qui mériteraient une vérification, l'*i* prétonique serait entendu aussi, mais avec moins de netteté et de constance, dans des parlers des régions proches de Sidi-Aïssa, Msila, Biskra et dans ceux des Oulad Naïl. D'un contact très rapide avec des interlocuteurs occasionnels Chaâmbas, il est apparu que leur parler pourrait aussi fournir, sur le phénomène étudié, des sujets de remarque.

Sur la solidité relative des voyelles brèves en syllabe ouverte, on évoquera utilement l'état du vocalisme dans les parlers orientaux modernes. L'*a* bref classique y apparaît, d'une façon générale, beaucoup mieux conservée que les *i* et *u* de même nature (Cf. CANTINEAU, *Dialecte de Palmyre*, t. I, p. 76 et sqq.; et, sur ce fait de phonétique générale, MEILLET, *Mémoires de la Société de Linguistique*, t. XV, p. 265 et sqq.).

Le dialecte de Palmyre présente des exemples de conservation d'*a* sans altération de timbre, à côté d'autres où cette voyelle est passée à *e* ultra-bref.

Le vocalisme des parlers de l'Iraq présente, lui, beaucoup d'obscurités (cf. WEISSBACH, *Zum Irak-arabischen*, t. I, Prosa-Texte). Mais une de ses carac-

téristiques semble le passage d'*a* à *i* et *e*, en syllabe ouverte, dans les conditions les plus variées :

*En tonique* :

*līga*, p. 1, l. 7; *sībāb*, p. 9, l. 11; *bīni*, p. 13, l. 3; *kūtal*, p. 13, l. 9; *nīzal*, p. 24, l. 11; *mīrī*, p. 79, l. 4; etc.

respectivement *u* au voisinage de labiales : *uīsal*, p. 15, l. 13; *uīlad*, p. 26, l. 7; *mūtar*, p. 36, l. 9; *fūtag*, p. 125, l. 15; etc.

*En post-tonique* :

*hāddidau*, p. 23, l. 1; *zániza*, p. 25, l. 2; *tisānidau*, p. 71, l. 7; *šājjelau*, p. 113, l. 11; *mbāllila*, p. 117, l. 7; *zāiierau*, p. 145, l. 6; etc.

respectivement *u* au voisinage de labiales : *imāuuutu*, p. 36, l. 3; *zāuuugū*, p. 139, l. 13.

*En prétonique* (comme à Bou-Saâda) :

<i>gīnīs</i> , p. 2, l. 13;	<i>θīgil</i> , p. 10, l. 10;	<i>ibāṣer</i> , p. 11, l. 13;
<i>šīgās</i> , p. 13, l. 4;	<i>đibājāh</i> , p. 15, l. 3;	<i>šibāb</i> , p. 20, l. 9;
<i>gīltb</i> , p. 36, l. 9;	<i>đilūl</i> , p. 130, l. 6;	<i>igāwīd</i> , p. 168, l. 17; etc.
<i>ğemīz</i> , p. 12, l. 6;	<i>šedīd</i> , p. 13, l. 3;	<i>kelām</i> , p. 27, l. 5;
<i>ğenāb</i> , p. 32, l. 7;	<i>benāt</i> , p. 40, l. 4;	<i>senāsil</i> , p. 51, l. 15;
<i>nehār</i> , p. 58, l. 10;	<i>θelāθa</i> , p. 75, l. 3;	<i>esāmi</i> , p. 75, l. 14; etc.

respectivement *ɛ* ou *ø* au voisinage d'emphatiques : *gōsīr*, p. 25, l. 4; *rōhēl*, p. 26, l. 11; *nōdīf*, p. 72, l. 12; *mēsārīs*, p. 100, l. 8; *şōnādīğ*, p. 108, l. 12; *torīğ*, p. 128, l. 7; etc.

respectivement *o* ou *u* au voisinage de labiales : *mukān*, p. 27, l. 11; *uōsīa*, p. 38, l. 3; *uōzīr*, p. 43, l. 6; *gūwīja*, p. 50, l. 14; *bugāia*, p. 125, l. 12; *uūsīfa*, p. 153, l. 11; etc.

Il n'est pas illégitime de rapprocher ces derniers exemples de ceux qui ont été cités plus haut pour le parler de Bou-Saâda, et de voir dans les uns et les autres les produits d'une évolution phonétique de même sens. Peut-être en faut-il rapprocher aussi le *u-ēn-nībī* «par le Prophète» (à côté de *u-ēn-nābī*, *u-ēn-nbī*) de Tunis, le *mi-zāl* «encore, pas encore» (à côté de *ma-zāl*) du Sahel tunisien, et le *mitāe* «de (appartenance)» provenant de *matāe*, de l'hispanique (Pedro de Alcalá).

Si, à la lumière des exemples pris dans d'autres dialectes arabes, on peut penser que l'*i* de Bou-Saâda représente bien une survivance du vocalisme ancien, il y a lieu de se demander pourquoi *a* bref classique se conserve sous cette forme *i*? L'hypothèse d'une dissimilation vocalique de la voyelle prétonique (qui suiverait le procès suivant : cl. *lābān* > Bou-Saâda *libān* > forme maghr. comm. *lbān*; ou cl. *lāhm* > \**lāh<sup>a</sup>m* > \**lāhām* > Bou-Saâda *līhām* > forme maghr. comm. *lhām*) doit être écartée, le phénomène se produisant dans bien d'autres cas que ceux où la voyelle qui sépare la deuxième de la troisième radicale est un *a*. On songera donc simplement que l'*i*, voyelle moins ouverte qu'*a*, peut bien en représenter une survivance altérée (cf. A. FISCHER, *Islamica*, 1924-1925, p. 13, au sujet de *el'il*, forme réduite de l'article *al*). Le parler de Bou-Saâda en aurait de plus assuré la conservation par une prononciation mi-longue qui en protège le timbre.

Si l'on admet enfin qu'*i* prétonique a bien cette origine ancienne, on peut y voir une des étapes du procès de la réduction progressive du vocalisme bref ancien en syllabe ouverte, dont *a* est l'élément le plus résistant :

Le premier stade de cette évolution serait la conservation des voyelles brèves, et d'*a* en particulier, état de certains parlers orientaux, tripolitains et sud-tunisiens : *marīd* « malade » de Kébili, par exemple.

Le deuxième stade comporte une articulation plus rapide et altérée de la voyelle ancienne, état sporadique : *θigil* « lourd » de l'Iraq, *ðirāb* « il a frappé » de Bou-Saâda par exemple.

Le troisième stade, qui jalonne une évolution plus marquée encore, serait celui où la voyelle n'apparaît plus que comme un élément ultra-bref, de timbre instable, état de parlers orientaux évolués et de dialectes maghrubins nomades : *l'bān* « petit lait » des 'Arbāe par exemple.

La dernière étape est la disparition complète de la voyelle brève, quel qu'en soit le timbre, état actuel de la presque totalité des dialectes maghrubins citadins et ruraux : *žbāl* « montagne » de Djidjelli par exemple.

Il va sans dire que le tracé de cette évolution supposée est purement schématique et que la réalité doit être infiniment plus complexe. Quoi qu'il en soit, pour jeter une clarté complète sur le phénomène étudié à Bou-Saâda, bien des éléments d'information manquent encore. La localisation géographique des dialectes où l'on est tenté de voir des tendances particulières d'un

souci conservateur pose un problème plus difficile encore. Il importerait d'avoir, en plus de documents linguistiques sûrs et précis qui manquent encore sur de nombreux parlers arabes, des données exactes sur les groupements orientaux qui ont arabisé l'Afrique du Nord, sur les particularités de leurs idiomes originels, sur les points enfin de leur installation.

## MORPHOLOGIE.

L'étude morphologique qui va suivre, loin d'être complète, se limitera à certains faits qui paraissent caractéristiques du parler de Bou-Saâda, et sur lesquels l'enquête a apporté les éléments d'une information suffisante pour qu'on puisse en faire état.

### I. Pronoms.

Dans la série des pronoms personnels isolés figure la curieuse forme *hnūma* «nous» (relevée également à Touggourt), qui est constituée analogiquement, en partant de *hnā* (aussi en usage), par l'adjonction de la finale *-uma*, des deuxième et troisième personnes du pluriel : *ntūma* (ou *ntūm*), *hāma* (ou *hām*) (Cf. aussi KAMPFFMEYER ap. *Mitteilungen des Seminars für orient. Sprachen*, 1905).

Dans la série des pronoms personnels conjoints, on soulignera la prononciation fréquente de *hum*, et parfois de *kum*, avec altération du timbre et de la longueur de la voyelle : *h<sup>e</sup>m*, *k<sup>e</sup>m*. On l'observe surtout après voyelle longue : *ðārbūk<sup>e</sup>m* «ils vous ont frappés», *hāllih<sup>e</sup>m* «laisse-les», l'aspirée *h* tend alors à être fortement sonorisée.

### II. Verbes.

Rien d'original dans les désinences des verbes, si ce n'est l'emploi possible d'une finale *-tūm* (-*tūm*, -*tōm*) de deuxième personne du pluriel du verbe au parfait (particulièrement lorsqu'il est de première forme), en concurrence avec la finale *-tu*. Lorsque la forme verbale est suivie d'un pronom complément direct, ou de l'élément négatif *-s*, c'est toujours *-tu*, jamais *-tūm*, qui apparaît.

Plus qu'une conservation de la désinence classique *-tūm*, il y a lieu sans doute d'y voir une création analogique des formes pronominales correspondantes *ntūm*, *-kūm*. Il n'y a pas d'ailleurs de désinence particulière au féminin \*-*tūn*; *-tūm* (-*tu*) est usité pour les deux genres.

1° VERBES À LA PREMIÈRE FORME.

a) *de racine saine* (type : *qlɔb* «gagner, l'emporter sur»).

		SINGULIER	PLURIEL
Parfait . . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>qlɔb</i>	<i>qɛlbu</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>qɛlbɛt</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>qlɔbt</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>qlɔbti</i>	
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>qlɔbt</i>	<i>qlɔbna</i>
Imparfait . . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>iɛqlɔb</i>	<i>iɛqɛlbu</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tɛqlɔb</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>tɛqlɔb</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tɛqɛlbɪ</i>	
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>nɛqlɔb</i>	<i>nɛqɛlbu</i>
Impératif . . . . .	m.	<i>ɛqlɔb</i>	<i>ɛqɛlbu</i>
	f.	<i>ɛqɛlbɪ</i>	
Participe actif . . . . .	m.	<i>qālb</i>	<i>qālbɪn</i>
	f.	<i>qālba</i>	
Participe passif . . . . .	m.	<i>māqlūb</i>	<i>māqlūbɪn</i>
	f.	<i>māqlūba</i>	

Cette flexion type est celle de tous les verbes sains de 1<sup>re</sup> forme. La voyelle radicale au parfait varie très peu de timbre. Elle peut être faiblement influencée par la nature des phonèmes au contact. Ex. : *qlɔb*, *qɛlbɛt*. Rien de comparable à la véritable alternance vocalique constatée dans d'autres parlers *rbāt*, *rūbɪt*.

Suivie d'un pronom-suffixe à initiale vocalique, la 3<sup>e</sup> personne affecte la forme *fāsɛlt*, l'accent demeurant sur la voyelle radicale pleine : *ʃārɛbtɛk* «elle t'a frappé», *māhɛt̪tu* «elle l'a baratté», *fɛl̪ɛltu* «elle l'a roulé (le coussouss)», *kɛl̪ɛltu* «elle l'a tué», etc., forme qui s'oppose à celle des parlers telliens algérois, *ʃārbātek*, et à celle des parlers citadins et villageois du Nord constantinois *ʃārbɛt̪ek* (aussi tunisien citadin et villageois, et *fāsi*).

La voyelle du préfixe à l'imparfait est toujours en harmonie avec la voyelle du radical ; au participe passif la voyelle du préfixe est toujours *a*.

On peut distinguer cinq catégories de verbes (cf. ci-dessus, p. 41) au vocalisme très bien caractérisé.

*fiəl-iäfeäł :*

<i>hıṛdθ-iähräθ</i> ,	labourer	<i>hiläb-iähläb</i> ,	traire
<i>riḥäl-iärläł</i> ,	décamper	<i>miläk-iämläk</i> ,	posséder
<i>đihär-iäđhär</i> ,	paraître	<i>tiläe-iätläe</i> ,	monter
<i>rifäe-iärfäe</i> ,	prendre	<i>fıräb-iäfräb</i> ,	se réjouir
<i>hiṣäd-iähsäd</i> ,	moissonner	<i>giṭäe-iägtäe</i> ,	couper
<i>hizäm-iähzäm</i> ,	ceinturer, attacher	<i>gibäd-iägbäd</i> ,	saisir
<i>bidär-iäbdär</i> ,	commencer	<i>hifär-iähfär</i> ,	creuser
<i>hidäe-iähdäe</i> ,	tromper, trahir	<i>žieäl-iäzeäl</i> ,	poser
<i>εiṛäf-iäeräf</i> ,	connaître	<i>tihäf-iäthäf</i> ,	soigner, orner
<i>siräq-iäsräq</i> ,	voler	<i>liəäb-iäleäb</i> ,	jouer
<i>hidäm-iähdäm</i> ,	travailler	<i>sihär-iäshär</i> ,	veiller
<i>ribäł-iärbäł</i> ,	attacher	<i>εiṛäd-iäeräd</i> ,	inviter
<i>fiṣäb-iäfsäb</i> ,	changer de vêtement	<i>εimäl-iäemäl</i> ,	faire, fabriquer
<i>fitär-iäftär</i> ,	déjeuner	<i>hizän-iähzän</i> ,	être en deuil
<i>žiräb-iäzräb</i> ,	blesser	<i>hiuän-iähuän</i> ,	voler, etc.

*fiəl-iüfəł :*

<i>hiṛdb-iühröb</i> ,	s'enfuir	<i>rigäş-iürgöş</i> ,	danser
<i>šikär-iüškör</i> ,	féliciter	<i>higän-iühgün</i> ,	remplir, transvaser
<i>biżdr-iübzör</i> ,	regarder	<i>qifäl-iüqfüł</i> ,	fermer, clore
<i>niżdr-iünżör</i> ,	regarder	<i>biräm-iübröm</i> ,	rouler (une cigarette)
<i>dibäl-iüdhüł</i> ,	entrer	<i>biräd-iübröd</i> ,	limer
<i>hiräż-iührüz</i> ,	sortir	<i>biräg-iübrög</i> ,	scintiller (éclair)
<i>tiläb-iütlöb</i> ,	demandeur	<i>giṛäş-iügröş</i> ,	pincer
<i>hiṭäb-iüħiṭöb</i> ,	demandeur (en mariage)	<i>nigäl-iüngüł</i> ,	transporter
<i>hinäg-iühnüg</i> ,	étrangler	<i>mihäd-iümħöd</i> ,	baratter
<i>fırög-iüfrög</i> ,	se séparer	<i>fiṭäm-iüftöm</i> ,	sevrer
<i>niṭär-iüntör</i> ,	arracher	<i>sibär-iüšbör</i> ,	patienter
		<i>śiräb-iüsröb</i> ,	boire

*nikār-iñnkōr*, nier  
*birāt-iñb̄rōt*, battre  
*dirāk-iñd̄rōk*, rejoindre  
*diqāl-iñdqūl*, spéculer

*disār-iñdfōr*, posséder  
*disār-iñdsōr*, s'emporter contre  
*girāñ-iñgrōd*, calomnier, etc.

*feél-iëfeél* :

*rkāb-iñrkāb*, monter à cheval  
*rb̄eh-iñrb̄eh*, gagner  
*hs̄er-iñhs̄er*, perdre  
*hm̄er-iñhm̄er*, aigrir  
*hm̄iñ-iñhm̄iñ*, pourrir  
*kb̄er-iñkb̄er*, vieillir, être vieux  
*nb̄et-iñnb̄et*, croître (plante)  
*ktōb-iñktōb*, écrire  
*br̄ed-iñbr̄ed*, avoir froid  
*zm̄ed-iñzm̄ed*, se coaguler, se solidifier  
*nd̄ob-iñnd̄ob*, se lamenter, s'écorcher  
*la figure*  
*bs̄od-iñbs̄od*, être loin, s'éloigner  
*sq̄er-iñsq̄er*, être jeune  
*gl̄b-iñgl̄b*, retourner (la terre)

*sk̄er-iñsk̄er*, s'énivrer  
*qb̄l-iñqb̄l*, recevoir, accepter  
*gd̄m-iñgd̄m*, vieillir  
*rf̄d-iñrf̄d*, prendre, saisir  
*qr̄s-iñqr̄s*, planter  
*ql̄b-iñql̄b*, gagner, l'emporter  
*zr̄e-iñzr̄e*, ensemencer  
*dr̄g-iñdr̄g*, se cacher  
*nd̄er-iñnd̄er*, avertir, mettre en garde  
*fl̄h-iñfl̄h*, devenir bon, s'améliorer  
*fl̄s-iñfl̄s*, perdre sa fortune  
*fs̄d-iñfs̄d*, se corrompre  
*ft̄l-iñft̄l*, rouler (le coussouss)  
*hr̄f-iñhr̄f*, ne plus avoir de fruits,  
*radoter, etc.*

*feél-iñfeúl* (série assez pauvre) :

*rḡd-iñrḡd*, dormir  
*sk̄n-iñsk̄n*, habiter  
*kn̄s-iñkn̄s*, balayer

*sk̄t-iñsk̄t*, se taire  
*kt̄l-iñkt̄l*, tuer, etc.

*feúl-iñfeúl* (de verbes d'état) :

*sl̄h-iñsl̄h*, s'améliorer  
*señb-iñseñb*, être, devenir difficile  
*š̄r̄f-iñš̄r̄f*, devenir vieux, coriace  
*đeñf-iñđeñf*, devenir faible  
*gt̄e-iñgt̄e*, s'épuiser, être poussif  
*(cheval)*  
*gr̄b-iñgr̄b*, s'approcher, être proche

*sh̄n-iñsh̄n*, être, devenir chaud  
*tl̄h-iñtl̄h*, être perverti, se pervertir  
*sm̄t-iñsm̄t*, être amer  
*mr̄d-iñmr̄d*, être malade, tomber malade, etc.

Mention doit être aussi faite de verbes ayant un sens réellement passif appartenant à la catégorie *fəəl-iəfəəl* ou *fəəl-iəfəəl*, tels :

<i>hreθ-iəhrəθ</i> ou <i>hrəθ-iəhrəθ</i> ,	être labouré
<i>qləb-iəqləb</i> ou <i>qləb-iəqləb</i> ,	être vaincu
<i>hnəg-iəhnəg</i> ou <i>hnəg-iəhnəg</i> ,	être étranglé
<i>mətər-iəmtər</i> ,	avoir de la pluie
<i>zrəd-iəzrəd</i> ,	avoir des sauterelles
<i>hdəs-iəhdəs</i> ,	être trompé, trahi
<i>həzər-iəhəzər</i> ,	avoir de la grêle
<i>hləs-iəhləs</i> ,	être payé, etc.

b) *de racine sourde* (type : *håt* « poser, faire halte »).

		SINGULIER.	PLURIEL
Parfait . . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>håt'</i>	<i>håtto</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>håttət</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>håttət'</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>håttəti</i>	
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>håttət'</i>	
Imparfait . . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>ihåt'</i>	<i>ihåtto</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>thåt'</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>thåt'</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>thåtte</i>	
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>nhåt'</i>	
Impératif . . . . .	m.	<i>håt'</i>	<i>håtto</i>
	f.	<i>håtte</i>	
Participe actif . . . . .	m.	<i>håt'</i>	<i>håttən</i>
	f.	<i>håtta</i>	
Participe passif . . . . .	m.	<i>måhtət'</i>	<i>måhtətən</i>
	f.	<i>måhtətən</i>	

Suivie d'un suffixe pronominal à initiale vocalique, la troisième personne féminine du parfait revêt la forme *fāəet* : *hāttq* (*hātt'q*) « elle l'a posé », *hābbtēk* « elle t'a aimé », etc.

Les verbes sourds, qui ont tous une voyelle radicale de timbre *a* au parfait, peuvent être rangés, d'après la voyelle radicale de l'imparfait, en trois catégories :

futur *a* (un très petit nombre, semble-t-il) :

*sād̪-iəd̪*, mordre; *ðāl̪-iðāl̪*, demeurer, rester (à faire quelque chose); *tām<sup>m</sup>-itām<sup>m</sup>*, ne pas cesser de, continuer à, etc.

futur *u* :

<i>hāt̪-iħōt̪</i> ,	poser, faire halte	<i>žār̪-ižōr̪</i> ,	emporter, traîner à sa
<i>hāt̪-iħōt̪</i> ,	tracer, sillonner		suite
<i>šād̪-išōd̪</i> ,	se diriger vers (mouvement, parole)	<i>ras̪-iřōs̪</i> ,	enfoncer, ficher
<i>rād̪-iřōd̪</i> ,	rendre	<i>šāg̪-išūg̪</i> ,	fendre
<i>ðār̪-iðōr̪</i> ,	faire mal, faire souffrir	<i>kāb̪-ikāb̪</i> ,	verser, renverser
<i>qār̪-iqli̪r̪</i> ,	faire boire goutte à goutte	<i>hāš̪-iħūš̪</i> ,	entrer
<i>šāb̪-išōb̪</i> ,	verser	<i>māš̪-imōš̪</i> ,	têter, sucer
<i>kār̪-ikār̪</i> ,	traîner	<i>dāg̪-idāg̪</i> ,	moudre, réduire en poudre
		<i>tāl̪-itāl̪</i> ,	regarder, examiner, etc.

futur *i* :

<i>hāb̪-iħāb̪</i> ,	souffler (vent)	<i>šām<sup>m</sup>-išām<sup>m</sup></i> ,	sentir, humer
<i>šāb̪-išāb̪</i> ,	injurier	<i>šāff̪-išāff̪</i> ,	lapper, boire en aspirant
<i>ðām<sup>m</sup>-iðām<sup>m</sup></i> ,	calomnier, médire de	<i>lāff̪-ilāff̪</i> ,	entourer, entortiller
<i>mād̪-imād̪</i> ,	donner, tendre	<i>bāl̪-ibāl̪</i> ,	asperger, humecter
<i>dāl̪-idāl̪</i> ,	montrer, indiquer	<i>zāz̪-izāz̪</i> ,	tondre
<i>lām<sup>m</sup>-ilām<sup>m</sup></i> ,	rassembler	<i>fār̪-ifār̪</i> ,	examiner les dents d'une bête
<i>šāh̪-išāh̪</i> ,	être avare	<i>gār̪-igār̪</i> ,	avouer
<i>fās̪-ifās̪</i> ,	vider, dégonfler	<i>zāz̪-izāz̪</i> ,	aimer, chérir, etc.
<i>šād̪-išād̪</i> ,	prendre, serrer		
<i>gāl̪-igāl̪</i> ,	être peu nombreux		

c) de racine assimilée (type : *užed* «trouver»)

		SINGULIER	PLURIEL
Parfait . . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>užed</i>	{ . . . <i>uždu</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>uždět</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>užedet</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>užedti</i>	
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>užedt</i> . . . . .	. . . <i>užedna</i>
Imparfait . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>júžed</i>	{ . . . <i>jáždu</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>túžed</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>túžed</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>túždi</i>	
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>núžed</i> . . . . .	. . . <i>náždu</i>
Impératif . . . . .	m.	<i>užed</i>	{ . . . <i>uždu</i>
	f.	<i>uždi</i>	
Participe actif . . . . .	m.	<i>uážed</i>	{ . . . <i>uáždin</i>
	f.	<i>uážda</i>	
Participe passif . . . . .	m.	<i>mæužud</i>	{ . . . <i>mæužūdin</i>
	f.	<i>mæužúda</i>	

Le participe passif, lorsqu'il est employé, est de forme *mei-c<sup>2</sup>ūc<sup>3</sup>* : *mei*lūd «né», *mei*zūn «pesé», *mei*šūm «tatoué». *mæužud* fait seul exception ; il semble d'influence classique ; la forme *meižud* s'entend aussi.

Les formes analogiques *meikūl* «mangé», *meihūd* «ruiné» sont également en usage.

La flexion du verbe assimilé est aussi celle que suit le verbe à initiale «hamzée» : *qm̥-iámēn* «avoir confiance en», *ámōr-iámōr* «commander», etc.

La voyelle qui sépare la deuxième de la troisième radicale du verbe assimilé est la même au parfait et à l'imparfait ; on n'a pas observé d'alternance vocalique ; seul le voisinage consonantique semble décider du timbre assez instable de cette voyelle :

<i>uš̥m-iús̥m</i> , tatouer	<i>ulēd-iúlēd</i> , procréer, mettre au monde
<i>ug̥ʃ-iúg̥ʃ</i> , s'arrêter	<i>užed-iážed</i> , trouver
<i>ur̥ed-iúr̥ed</i> , aller à l'abreuvoir	<i>uzén-iážen</i> , peser
<i>uh̥ál-iúh̥ál</i> , être dans l'embarras	<i>ušál-iúšál</i> , parvenir à
<i>uš̥af-iúšaf</i> , décrire	<i>ib̥es-iíb̥es</i> , sécher, se déssécher, etc.

d) de racine concave (type : *bâs* « vendre »)

		SINGULIER	PLURIEL
Parfait . . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>bâs</i>	<i>bâsu</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>bâsət</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>bâsət</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>bâsət</i>	
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>bâsət</i>	<i>bâsəna</i>
Imparfait . . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>ibîs</i>	<i>ibîsu</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>ibîs</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>ibîs</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>ibîs</i>	
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>nbîs</i>	<i>nbîsu</i>
Impératif . . . . .	m.	<i>bîs</i>	<i>bîsu</i>
	f.	<i>bîsî</i>	
Participe actif . . . . .	m.	<i>bâsə</i>	<i>bâsən</i>
	f.	<i>bâsə</i>	
Participe passif . . . . .	m.	<i>mâbîsə</i>	<i>mâbîsən</i>
	f.	<i>mâbîsə</i>	

Le participe passif est assez rarement usité. Parmi les formes entendues, on citera *mâbîsə* « vendu », *mâkîsh* « jeté », *mâgîl* « dit », etc.

Une voyelle de disjonction très régulière apparaît entre la dernière radicale et la consonne flexionnelle aux 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> personnes masculines du singulier du parfait : *nâsət*, *mâsət*, *bâsət*, etc.

Comme dans la plupart des dialectes maghrébins, les trois catégories de verbes concaves (voyelle *a*, voyelle *u*, voyelle *i*) sont représentées. On donnera des exemples des verbes en usage aux 3<sup>e</sup> et 1<sup>re</sup> personnes du masculin singulier du parfait et à la 3<sup>e</sup> personne du masculin singulier de l'imparfait :

à futur *a* (en très petit nombre)

<i>bân</i> , <i>bânət-ibân</i> ,	apparaître	<i>bât</i> , <i>bâtət-ibât</i> ,	passer la nuit
<i>sâl</i> , <i>sâlət-isâl</i> ,	questionner, s'in- former de	<i>bâf</i> , <i>bâfət-ibâf</i> ,	avoir peur, craindre, etc.

à futur *u*

<i>nâd</i> , <i>nôd<sup>e</sup>t-inôd</i> ,	se lever	<i>yâr</i> , <i>yôr<sup>e</sup>t-iyôr</i> ,	disparaître
<i>hâd</i> , <i>hôd<sup>e</sup>t-ihôd</i> ,	se troubler	<i>sâl</i> , <i>sôl<sup>e</sup>t-isôl</i> ,	être en rut
<i>râh</i> , <i>rôh<sup>e</sup>t-irôh</i> ,	partir	<i>sân</i> , <i>sôn<sup>e</sup>t-isôn</i> ,	respecter
<i>bâl</i> , <i>bûl<sup>e</sup>t-ibûl</i> ,	pisser	<i>hân</i> , <i>hûn<sup>e</sup>t-ihûn</i> ,	manquer de parole
<i>nâm</i> , <i>nûm<sup>e</sup>t-inâm</i> ,	rêver	<i>shâl</i> , <i>shôl<sup>e</sup>t-isôl</i> ,	s'essouffler (cheval)
<i>sâm</i> , <i>sôm<sup>e</sup>t-isôm</i>	jeûner	<i>gâl</i> , <i>gûl<sup>e</sup>t-igûl</i> ,	dire, etc.

à futur *i*

<i>žâb</i> , <i>žeb<sup>e</sup>t-ižib</i> ,	apporter	<i>qâb</i> , <i>qeb<sup>e</sup>t-iqib</i> ,	s'absenter
<i>sâb</i> , <i>séb<sup>e</sup>t-išib</i> ,	vieillir, blanchir	<i>sâh</i> , <i>séh<sup>e</sup>t-iših</i> ,	déborder
<i>žâh</i> , <i>žeh<sup>e</sup>t-ižih</i> ,	devenir mauvais,	<i>sâl</i> , <i>sôl<sup>e</sup>t-isôl</i> ,	couler
<i>mâh</i> , <i>méh<sup>e</sup>t-imîh</i> ,	verser de l'eau, rincer	<i>mâl</i> , <i>mél<sup>e</sup>t-imil</i> ,	se pencher, être penché, etc.

Le timbre de la voyelle brève radicale du parfait aux deux premières personnes du singulier et du pluriel n'est pas très stable. Pour les verbes à futur *a*, cette voyelle semble régulièrement de timbre *i*. Pour les verbes à futur *u*, on observe un certain flottement; en face des formes énumérées on en citera trois qui sont susceptibles de varier suivant les informateurs: *mât-imât*, *mûtet* ou *mêtet* «mourir» (el. *müttü* ou *müttü*), *šâf-išâf*, *šûf<sup>e</sup>t* ou *še<sup>e</sup>f<sup>e</sup>t*, «voir», *lâh-ilâh*, *lûh<sup>e</sup>t* ou *lêh<sup>e</sup>t* «jeter», etc. De même pour les verbes à futur *i*: *bâs-ibâs*, *bîs<sup>e</sup>t* ou *bôs<sup>e</sup>t* «vendre», *šâs-išâs*, *še<sup>e</sup>s<sup>e</sup>t* ou *še<sup>e</sup>s<sup>e</sup>t*, «se propager, se diffuser», etc.

On observe, en outre, que pour les verbes à futur *i* dont les consonnes radicales sont emphatiques, la voyelle change complètement de timbre et comporte toujours une articulation postérieure :

<i>tâh</i> , <i>tôh<sup>e</sup>t-itâh</i> , tomber	<i>târ</i> , <i>tôr<sup>e</sup>t-itâr</i> , voler, s'envoler
<i>sâr</i> , <i>sôr<sup>e</sup>t-isâr</i> , devenir, se transformer	<i>tâs</i> , <i>tôs<sup>e</sup>t-itâs</i> , obéir, respecter
<i>tâg</i> , <i>tôg<sup>e</sup>t-itâg</i> , pouvoir, être capable de	<i>fâd</i> , <i>fôd<sup>e</sup>t-ifâd</i> , déborder, etc.

e) de racine défectueuse (type : *nisá* «oublier», *širá* «acheter»).

		SINGULIER		PLURIEL	
Parfait . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>nisá</i>	<i>širá</i>	<i>nisáu</i>	<i>širáu</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>nisát</i>	<i>širát</i>		<i>širáu</i>
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>niséit</i>	<i>širéit</i>		<i>širéitu</i>
Imparfait . . .	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>niséiti</i>	<i>širéiti</i>	<i>niséitu</i>	<i>širéitu</i>
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>niséit</i>	<i>širéit</i>		<i>širéina</i>
					<i>širéina</i>
Impératif . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>iánsa</i>	<i>išri</i>	<i>iánsáu</i>	<i>išru</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tánsa</i>	<i>téšri</i>		<i>téšru</i>
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>tánsa</i>	<i>téšri</i>		<i>téšru</i>
Participe actif . . .	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>tánsái</i>	<i>téšri</i>	<i>nánsáu</i>	<i>néšru</i>
	1 <sup>er</sup> pers.	<i>nánsa</i>	<i>néšri</i>		<i>néšru</i>
	m.	<i>ánsa</i>	<i>éšri</i>		<i>éšru</i>
Participe passif . . .	f.	<i>ánsái</i>	<i>éšri</i>	<i>nánsáu</i>	<i>néšru</i>
	m.	<i>nási</i>	<i>šári</i>		<i>šáriin</i>
	f.	<i>násia</i>	<i>šáriqá</i>		<i>šáriin</i>
Participe passif . . .	m.	<i>ménsi</i>	<i>méšri</i>	<i>ménsiijin</i>	<i>méšriijin</i>
	f.	<i>ménsiijá</i>	<i>méšriijá</i>		<i>méšriijin</i>

Ce qui caractérise la flexion des verbes défectueux (auxquels se sont intégrés les verbes anciennement hamzés de la finale), c'est l'harmonie absolue qui règne entre la voyelle du préfixe et celle du radical, à l'imparfait, à l'impératif et au participe passif. Seul *siṭá* «donner», dont l'imparfait est *iáṣṭe*, l'impératif *áṣṭe*, le participe passif *máṣṭe*, fait, semble-t-il, exception.

La catégorie des verbes à futur *u* paraît avoir été complètement éliminée du dialecte.

Voici quelques exemples des verbes à futur *a* et *i* en usage :

à futur *a*

<i>tifá-iátfá</i> , s'éteindre	<i>bidá-iábda</i> , commencer
<i>simá-iásema</i> , être, devenir aveugle	<i>qírá-iáqra</i> , lire, étudier
<i>síá-iáseá</i> , gagner, posséder	<i>ligá-iálgá</i> , trouver

*siṣá-jaṣṣā*, être limpide, pur  
*biṣá-jaṣṣā*, guérir  
*qilá-jaqṣa*, devenir cher  
*biqá-jaṣṣa*, rester, demeurer  
*žirá-jažṣa*, arriver, advenir

*biṭá-jaṣṣa*, tarder, être en retard  
*niṣá-jaṣṣa*, oublier  
*ɛjá-jaṣṣa*, se fatiguer, être sur le point de, finir par, risquer de, etc.

à futur *i*

*qilá-iṣqli*, bouillir  
*gilá-iṣgli*, faire griller  
*miṣá-iṣmši*, partir  
*žirá-iṣzri*, courir  
*biká-iṣbki*, pleurer  
*sigá-iṣsgi*, irriguer

*rimá-iṣṣmi*, jeter, lancer  
*tifá-iṣṣfe*, éteindre  
*žizá-iṣṣzi*, récompenser  
*dizá-iṣṣzi*, suffire  
*gidá-iṣṣdi*, allumer  
*siṣá-iṣṣe*, donner, etc.

f) *de formes aberrantes.*

Mention doit être faite des formes aberrantes, usuelles au Maghreb :

*biṣā-jaḥyḍ* « prendre » (dont la dernière radicale est toujours emphatisée), *kilá-jakul* « manger ». Ces verbes suivent au parfait la flexion du verbe défective; à l'imparfait, du verbe assimilé; à l'impératif, *ḥyḍ*, *kul*, celle du verbe concave; les participes actifs et passifs sont respectivement *māḥḍ*, *māk'l* et *meiḥḍ*, *meik'l*.

*rā-jaṛā* « voir », employé surtout au parfait.

*žā-iži* « venir », dont l'impératif est *iži*, le participe actif *žāi*.

*bá-jaṣṣa*; ce verbe, sur lequel on a beaucoup écrit, n'apparaît à Bou-Saâda qu'avec négation pour exprimer l'absence de consentement « ne pas vouloir, refuser »; il connaît deux emplois :

1° précédé de la négation *ma*, avec présence possible de la particule postposée *š* (dans ce cas, généralement au parfait, parfois à l'imparfait); ex. : *ma-béit-š*, *ma-jaṣṣāu-š*;

2° précédé de la négation *la*, qui exclut l'usage de *š* postposé (dans ce cas, toujours au parfait); ex. : *la-bá*, *la-báu*.

De *la-bá*, complexe considéré comme un seul vocable dont tous les éléments sont radicaux, a été tiré un verbe dialectal *lbá*, *lbáit*, *lbéit*, *lbéina*, *lbáu*, etc., « refuser » d'où *lbá* (avec apparition d'*i* prétonique), ne connaissant que la flexion du parfait.

On signalera aussi des formes verbales dont la flexion est particulière, par suite du redoublement des deux premières consonnes semblables de leur radical :

*zz̄e-iz̄z̄e* (cl. žāz̄ieā) « jalouiser, envier »; parfait, *zz̄e*, *zz̄eēt*, *zz̄eēt̄i*, *zz̄eēt̄*, *zz̄eū*, *zz̄eūtū*, *zz̄eēna*; imparfait, *iz̄z̄e*, *tēzz̄e*, *tēzz̄eī*, *iz̄z̄eū*, etc.; impératif, *ēzz̄e*, *ēzz̄eī*, etc.; participes actif, *mēzz̄e*; passif, *mēzz̄eū*.

*dd̄ēn-īdd̄ēn* « appeler à la prière » qui se conjugue comme le précédent.

*dd̄i-īdd̄i* « emmener, prendre » qui se fléchit comme un verbe défectueux; participe actif (seul usité), *dd̄i* ou *m̄ddi*.

## 2° VERBES AUX FORMES DÉRIVÉES.

a) *Deuxième et cinquième formes* (types : *fārr̄g* « éparpiller »; *tfārr̄g* « être éparpillé, s'éparpiller »).

		SINGULIER		PLURIEL
Parfait . . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>fārr̄g</i>	<i>tfārr̄g</i>	. . . . .
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>fārr̄gēt</i>	<i>tfārr̄gēt</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>fārr̄āgt</i>	<i>tfārr̄āgt</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>fārr̄āgti</i>	<i>tfārr̄āgti</i>	
	1 <sup>er</sup> pers.	<i>fārr̄āgt</i>	<i>tfārr̄āgt</i>	
Imparfait . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>ifārr̄g</i>	<i>ūtfārr̄g</i>	. . . . .
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tfārr̄g</i>	<i>tētfārr̄g</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>tfārr̄g</i>	<i>tētfārr̄g</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tfārr̄gi</i>	<i>tētfārr̄gi</i>	
	3 <sup>e</sup> pers.	<i>nfārr̄g</i>	<i>nētfārr̄g</i>	
Impératif . . . . .	m.	<i>fārr̄g</i>		. . . . .
	f.	<i>fārr̄gi</i>		
Participe . . . . .	m.	<i>mfārr̄g</i>	<i>mētfārr̄g</i>	. . . . .
	f.	<i>mfārr̄ga</i>	<i>mētfārr̄ga</i>	

On observe dans la flexion des verbes à la 2<sup>e</sup> et à la 5<sup>e</sup> forme la persistance de la voyelle *a* de première radicale à tous les modes. La voyelle qui sépare les deux dernières radicales, lorsqu'elle se maintient (et elle tombe toutes les

fois qu'elle se trouve en syllabe ouverte : *fårrgu*, *tfårrgi* par ex.), subit une alternance régulière :

élément ultra-bref, de timbre indéfini, quand la syllabe radicale, en finale absolue, est inaccentuée (*fårr<sup>e</sup>g*, *ifårr<sup>e</sup>g*, *tfårr<sup>e</sup>g*, *iitfårr<sup>e</sup>g* par ex.);

élément bref, de timbre *a*, quand l'accent vient frapper la syllabe radicale finale (*fårrågt*, *ma-fårråg-š*, *tfårrågna*, *ma-ittfårråg-š* par ex.).

Quelques exemples des verbes de 2<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> formes entendues à Bou-Saâda suivent :

<i>dåhh<sup>e</sup>l</i> ,	<i>dåhhålt-idåhh<sup>e</sup>l</i> ,	faire entrer
<i>råkk<sup>e</sup>b</i> ,	<i>råkkåbt-iråkk<sup>e</sup>b</i> ,	faire monter (à cheval)
<i>råkk<sup>e</sup>b</i> ,	<i>råkkåbt-iråkk<sup>e</sup>b</i> ,	monter, ajuster
<i>tåll<sup>e</sup>ε</i> ,	<i>tållåst-itåll<sup>e</sup>ε</i> ,	faire monter, être en fleurs (arbre)
<i>lägg<sup>e</sup>t</i> ,	<i>läggått-ilägg<sup>e</sup>t</i>	ramasser, émonder
<i>håbb<sup>e</sup>t</i> ,	<i>håbbått-ihåbb<sup>e</sup>t</i>	faire descendre
<i>hådd<sup>e</sup>r</i> ,	<i>håddårt-ihådd<sup>e</sup>r</i>	descendre
<i>kåss<sup>e</sup>r</i> ,	<i>kåssårt-ikåss<sup>e</sup>r</i>	briser
<i>tåbb<sup>e</sup>ε</i> ,	<i>tåbbåst-itåbb<sup>e</sup>ε</i>	suivre
<i>żåll<sup>e</sup>b</i> ,	<i>żållåbt-izåll<sup>e</sup>b</i>	se cabrer (cheval)
<i>råbb<sup>e</sup>ε</i> ,	<i>råbbåst-iråbb<sup>e</sup>ε</i> ,	plier ses jambes, s'asseoir (homme), galoper (cheval)
<i>hårr<sup>e</sup>f</i> ,	<i>hårråft-ihårr<sup>e</sup>f</i>	arriver (saison), manger des fruits
<i>hårr<sup>e</sup>f</i> ,	<i>hårråft-ihårr<sup>e</sup>f</i>	radoter, hâbler
<i>żårr<sup>e</sup>b</i> ,	<i>żårråbt-izårr<sup>e</sup>b</i>	essayer
<i>läbb<sup>e</sup>z</i> ,	<i>läbbåzt-iläbb<sup>e</sup>z</i>	gâcher, marcher dans la boue
<i>fått<sup>e</sup>h</i> ,	<i>fåttåht-ifått<sup>e</sup>h</i>	ouvrir ses fleurs (arbre)
<i>lägg<sup>e</sup>h</i> ,	<i>läggåht-ilägg<sup>e</sup>h</i>	féconder
<i>fåhh<sup>e</sup>z</i> ,	<i>fåhhåzt-ifåhh<sup>e</sup>z</i>	enjamber, écarter les jambes
<i>sårr<sup>e</sup>z</i> ,	<i>sårråzt-isårr<sup>e</sup>z</i>	seller
<i>kåmm<sup>e</sup>l</i> ,	<i>kåmmålt-ikåmm<sup>e</sup>l</i> ,	terminer
<i>gått<sup>e</sup>ε</i> ,	<i>gåttåst-igått<sup>e</sup>ε</i> ,	casser, déchirer
<i>någg<sup>e</sup>z</i> ,	<i>någgåzt-inågg<sup>e</sup>z</i> ,	sauter
<i>yåmm<sup>e</sup>ð</i> ,	<i>yåmmåðt-iyåmm<sup>e</sup>ð</i>	fermer les yeux
<i>uåhh<sup>e</sup>r</i> ,	<i>uåhhårt-iuåhh<sup>e</sup>r</i> ,	reculer
<i>éåñ<sup>e</sup>l</i> ,	<i>éåñått-iéåñ<sup>e</sup>l</i> ,	crier, appeler, etc.

<i>tkäbb<sup>ə</sup>r</i> , <i>tkäbbärt-ütkäbb<sup>ə</sup>r</i>	se vanter, s'enorgueillir
<i>tkäll<sup>ə</sup>m</i> , <i>tkällämt-ütkäll<sup>ə</sup>m</i>	parler
<i>ssänn<sup>ə</sup>t</i> , <i>ssännätt-üssänn<sup>ə</sup>t</i>	prêter l'oreille, écouter
<i>ssärr<sup>ə</sup>š</i> , <i>ssärräst-üssärr<sup>ə</sup>š</i>	écouter complaisamment, se laisser gagner
<i>teämm<sup>ə</sup>r</i> , <i>teämmärt-üteämm<sup>ə</sup>r</i>	se remplir
<i>tfärr<sup>ə</sup>q</i> , <i>tfärräqt-ütfärr<sup>ə</sup>q</i>	se vider
<i>tfärr<sup>ə</sup>g</i> , <i>tfärrägt-ütfärr<sup>ə</sup>g</i>	s'éparpiller
<i>thäjj<sup>ə</sup>r</i> , <i>thäjjärt-üthäjj<sup>ə</sup>r</i>	être étonné, éperdu
<i>tkäuu<sup>ə</sup>r</i> , <i>tkäuuärt-ütkäuu<sup>ə</sup>r</i>	se mettre en boule, en pelote, etc.

Parmi les verbes de racine défectueuse, on citera :

<i>dälla</i> , <i>dälléit-idälli</i>	suspendre
<i>ëärra</i> , <i>ëärréit-ieërrri</i>	déshabiller, dénuder
<i>ëäzza</i> , <i>ëäzzéit-ieëazzi</i>	faire des condoléances
<i>sämma</i> , <i>sämméit-isämmi</i>	nommer, appeler, etc.

<i>ddälla</i> , <i>ddälléit-üddälla</i>	se suspendre
<i>ssähhä</i> , <i>ssähhéit-üssähhä</i>	désirer, convoiter
<i>träbba</i> , <i>träbbeit-üträbba</i>	être élevé, éduqué
<i>thässa</i> , <i>thässéit-üthässa</i>	pitancer, boire en humanant
<i>thälla</i> , <i>thälléit-üthälla</i>	s'occuper de, prendre soin, etc.

Le nom d'action du verbe de deuxième forme est parfois de forme *tëfäl*, le plus souvent *tëfäl*; *tëfia* lorsque la racine est défectueuse. A la cinquième forme, le nom d'action est généralement du type de deuxième forme; on note cependant quelques conservations du classique *täfæsəl*: *tkäbbür* «orgueil» par exemple.

b) *Troisième et sixième formes* (types : *säməh* «pardonner, excuser»; *teärf* «faire connaissance»).

Parfait . . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>säməh</i> , <i>teärf</i>	SINGULIER		PLURIEL
			3 <sup>e</sup> pers. f.	2 <sup>e</sup> pers. m.	
		<i>sämət</i> , <i>teärfet</i>			<i>säməhu</i> , <i>teärfu</i>
		<i>säməht</i> , <i>teärfjt</i>			<i>säməhtu</i> , <i>teärfjtu</i>
		<i>säməhti</i> , <i>teärfjti</i>			
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>säməht</i> , <i>teärfjt</i>			<i>säməhna</i> , <i>teärfjna</i>

		SINGULIER		PLURIEL
Imparfait . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>isām<sup>ə</sup>h</i> , <i>isām<sup>ə</sup>rf</i>	{ . . . .	<i>isām<sup>ə</sup>hu</i> , <i>isām<sup>ə</sup>rfu</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tsām<sup>ə</sup>h</i> , <i>tsām<sup>ə</sup>rf</i>		<i>tsām<sup>ə</sup>hu</i> , <i>tsām<sup>ə</sup>rfu</i>
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>tsām<sup>ə</sup>h</i> , <i>tsām<sup>ə</sup>rf</i>		<i>tsām<sup>ə</sup>hu</i> , <i>tsām<sup>ə</sup>rfu</i>
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tsām<sup>ə</sup>hi</i> , <i>tsām<sup>ə</sup>rfi</i>		<i>tsām<sup>ə</sup>hi</i> , <i>tsām<sup>ə</sup>rfi</i>
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>nsām<sup>ə</sup>h</i> , <i>nsām<sup>ə</sup>rf</i>		<i>nsām<sup>ə</sup>hu</i> , <i>nsām<sup>ə</sup>rfu</i>
Impératif . . . . .	m.	<i>sām<sup>ə</sup>h</i> , <i>tsām<sup>ə</sup>rf</i>	{ . . . .	<i>sām<sup>ə</sup>hu</i> , <i>tsām<sup>ə</sup>rfu</i>
	f.	<i>sām<sup>ə</sup>hi</i> , <i>tsām<sup>ə</sup>rfi</i>		<i>sām<sup>ə</sup>hi</i> , <i>tsām<sup>ə</sup>rfi</i>
Participe . . . . .	m.	<i>msām<sup>ə</sup>h</i> , <i>mētsām<sup>ə</sup>rf</i>	{ . . . .	<i>msām<sup>ə</sup>hīn</i> , <i>mētsām<sup>ə</sup>rfīn</i>
	f.	<i>msām<sup>ə</sup>ha</i> , <i>mētsām<sup>ə</sup>rfā</i>		<i>msām<sup>ə</sup>hīn</i> , <i>mētsām<sup>ə</sup>rfīn</i>

Pas d'alternance, semble-t-il, de la voyelle qui sépare la deuxième de la troisième radicale.

On citera, parmi les verbes entendus à Bou-Saâda :

<i>đār<sup>ə</sup>b-ijđār<sup>ə</sup>b</i> ,	combattre	<i>tfār<sup>ə</sup>g-ijtfār<sup>ə</sup>g</i> ,	se séparer
<i>sâl<sup>ə</sup>h-isâl<sup>ə</sup>h</i> ,	faire la paix	<i>tgât<sup>ə</sup>l-ijtgât<sup>ə</sup>l</i> ,	se combattre
<i>kâr<sup>ə</sup>b-ikâr<sup>ə</sup>b</i> ,	écrire à	<i>thâr<sup>ə</sup>s-ijthâr<sup>ə</sup>s</i> ,	lutter
<i>nâz<sup>ə</sup>ε-inâz<sup>ə</sup>ε</i> ,	gémir	<i>ssâb<sup>ə</sup>g-ijssâb<sup>ə</sup>g</i> ,	faire la course
<i>nâl<sup>ə</sup>h-indâl<sup>ə</sup>h</i> ,	donner des coups	<i>ssâl<sup>ə</sup>h-ijssâl<sup>ə</sup>h</i> ,	faire la paix
	de corne	<i>tlâw<sup>ə</sup>h-ijtlâw<sup>ə</sup>h</i> ,	être jeté à l'a-
<i>lâw<sup>ə</sup>h-ilâw<sup>ə</sup>h</i> ,	jeter à l'abandon		bandon
<i>bâj<sup>ə</sup>ε-ibâj<sup>ə</sup>ε</i> ,	mettre en vente	<i>tlâga-ijtlâga</i> ,	se rencontrer
<i>lâga-ilâgi</i> ,	rencontrer	<i>teâs<sup>ə</sup>s-ijteâs<sup>ə</sup>s</i> , <i>teâsséina</i> ,	se surveiller,
<i>sâma-isâmi</i> ,	se mettre à côté		etc.
<i>yâñ<sup>ə</sup>n-iyâñ<sup>ə</sup>n</i> , <i>yâñneit</i> ,	discuter, contredire, etc.		

On observe d'une façon générale qu'au pluriel les verbes à valeur de réciprocité sont plus volontiers usités à la 6<sup>e</sup> forme qu'à la 3<sup>e</sup>. D'autre part, il arrive que, la notion de réciprocité inhérente à la 6<sup>e</sup> forme s'étant affaiblie pour la conscience du sujet parlant, l'expression en soit restituée par un procédé analytique : la construction du verbe avec la préposition *mea* « avec » : *đđârđbt meâh* « je me suis battu avec lui » (= « nous nous sommes battus, moi et lui »), *ssâlđhna meâhēm* « nous nous sommes réconciliés avec eux » (= « nous nous sommes réconciliés, nous et eux »), etc.

Le nom d'action est assez régulièrement de type *mfâela* pour la 3<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> forme; *mëtfâela* est parfois usité à la 6<sup>e</sup>.

c) *Quatrième forme.*

Sans énumérer les verbes anciennement de 4<sup>e</sup> forme qui ont été en assez grand nombre ramenés au type de la 1<sup>re</sup> et en ont pris la conjugaison, on attirera l'attention sur les survivances de la tournure exclamative dérivée du classique *ma 'af'ālā* + pronom suffixe. Les formes entendues comportent avec beaucoup de régularité le redoublement de la consonne radicale initiale — redoublement total lorsque le radical est de schème *c<sup>1</sup> v c<sup>2</sup> c<sup>3</sup>*, redoublement partiel lorsque le schème est *c<sup>1</sup> c<sup>2</sup> v c<sup>3</sup>* (procès analogue à celui qui apparaît dans des complexes dont la négation *ma* est premier élément, cf. p. 87).

<i>ma-<sup>k</sup>kbārnī</i> , comme je suis grand	<i>ma-<sup>k</sup>kbārnā</i> , comme nous sommes grands
<i>ma-<sup>k</sup>kbābrēk</i> , comme tu es grand(e)	<i>ma-<sup>k</sup>kbārkum</i> , comme vous êtes grands
<i>ma-<sup>k</sup>kbābrō</i> , comme il est grand	<i>ma-<sup>k</sup>kbārhūm</i> , comme ils sont grands
<i>ma-<sup>k</sup>kbārha</i> , comme elle est grande	

Avec la même flexion, on entend :

<i>ma-<sup>s</sup>ṣāqrō</i> , <i>ma-<sup>s</sup>ṣārha</i> , comme il est petit, comme elle est petite
<i>ma-<sup>θ</sup>θāglū</i> , <i>ma-<sup>θ</sup>θāglha</i> , comme il est lourd, comme elle est lourde
<i>ma-<sup>ḥ</sup>ḥāffū</i> , <i>ma-<sup>ḥ</sup>ḥāfṣha</i> , comme il est léger, comme elle est légère
<i>ma-<sup>q</sup>qāllū</i> , <i>ma-<sup>q</sup>qālha</i> , comme il, elle est en petit nombre
<i>ma-<sup>z</sup>zīnū</i> , <i>ma-<sup>z</sup>zīnha</i> , comme il est beau, comme elle est belle
<i>ma-<sup>ṣ</sup>ṣīnū</i> , <i>ma-<sup>ṣ</sup>ṣīnha</i> , comme il est laid, comme elle est laide
<i>ma-<sup>n</sup>nqāh</i> , <i>ma-<sup>n</sup>nqāha</i> , comme il est propre, comme elle est propre, etc.

Lorsque le verbe est de racine assimilée, il y a allongement de la voyelle première radicale :

<i>ma-<u>ū</u>seū</i> , <i>ma-<u>ū</u>ṣāḥha</i> , comme il est large, comme elle est large
<i>ma-<u>ū</u>erō</i> , <i>ma-<u>ū</u>ṣārha</i> , comme il est sévère, comme elle est sévère

d) *Forme réfléchie-passive à préformatrice t-* (type : *tlīḥām* « engraisser, grossir »).

Parfait . . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>tlīḥām</i>	SINGULIER		PLURIEL
			3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tlīḥāmet</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>tlīḥāmt</i>	. . . . .		<i>tlīḥāmtu</i>
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tlīḥāmti</i>	. . . . .		
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>tlīḥāmt</i>	. . . . .		<i>tlīḥāmna</i>

			SINGULIER		PLURIEL
Imparfait . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>ütlīhäm</i>	{	· · · · ·	<i>ütlähmu</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tētlīhäm</i>			
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>tētlīhäm</i>	{	· · · · ·	<i>tētlähmu</i>
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tētlähmi</i>			
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>nētlīhäm</i>	· · · · ·		<i>nētlähmu</i>
Impératif . . . . .	m.	<i>tlīhäm</i>	{	· · · · ·	<i>tlähmu</i>
	f.	<i>tlähmi</i>			

Les verbes de cette forme sont rarement employés à l'impératif.

Aucun exemple de participe n'a été relevé.

La première radicale du verbe, lorsqu'elle est sifflante, chuintante ou dentale, assimile régulièrement l'élément formatif : *ssirāq* « être volé », *ssirā* « être acheté », *ż̄imās* « se rassembler » *ddibāh* « être égorgé » etc.

Les verbes de racine sourdé sont fléchis sans dédoublement de la radicale finale : *tl̥əm<sup>m</sup>*, *tl̥əmméit* « se réunir ».

Les verbes de racine concave, qui sont rares, connaissent l'alternance de la voyelle radicale : *žžab*, *žžebet*, *ižžab* «être apporté».

Les verbes de racine défectueuse ont ordinairement l'imparfait en *a* : *iutmilá* «il se remplira».

Le vocalisme des verbes de racine saine est, en général, à la dérivée réfléchie-passive, celui du parfait du verbe primitif correspondant, lorsqu'il est employé; sinon, il a la coloration que lui donne le voisinage consonantique. A l'imparfait, il ne comporte pas d'alternance.

Un assez grand nombre de ces formes ont été recueillies. En voici des exemples (masculin et féminin de la 3<sup>e</sup> personne du parfait) :

<i>teišār</i> , <i>teāšrēt</i> , être pressé, opprassé	<i>tfižās</i> , <i>tfāžsēt</i> , être terrifié
<i>tkisār</i> , <i>tkāšrēt</i> , se briser	<i>žžilāb</i> , <i>žžālbēt</i> , être conduit au mar-
<i>thišād</i> , <i>thāšdēt</i> , être moissonné	ché (bête)
<i>thišād</i> , <i>thāšdēt</i> , être jalouxé, envié	<i>šširāb</i> , <i>ššārbēt</i> , être bu
<i>tfišāh</i> , <i>tfāthēt</i> , être ouvert	<i>ssirāq</i> , <i>ssārqēt</i> , être volé
<i>thitāl</i> , <i>thātlēt</i> , être surpris, saisi	<i>ssilāb</i> , <i>ssālbēt</i> , être écorché (bête),
<i>tribāt</i> , <i>trābēt</i> , être attaché	blessé légèrement
<i>tnifād</i> , <i>tnāfđēt</i> , se secouer, s'ébrouer	<i>tkinēs</i> , <i>tkēnsēt</i> , être balayé
<i>tgišāt</i> , <i>tgāšēt</i> , se ramasser, prendre	<i>tbidēl</i> , <i>tbēdlēt</i> , être changé
son élan	<i>tfirēš</i> , <i>tfērsēt</i> , être étalé, étendu
<i>tqišās</i> , <i>tqāšēt</i> , être mouillé, trempé	<i>thidās</i> , <i>thādēt</i> , être trompé, trahi
<i>tnigār</i> , <i>tnāgrēt</i> , se faire mal aux or-	<i>tmisāh</i> , <i>tmāshēt</i> , être essuyé
teils	<i>tgišās</i> , <i>tgāšēt</i> , être tranché, coupé
<i>tqizāl</i> , <i>tqāzēt</i> , être filé	<i>thimāl</i> , <i>thāmlēt</i> , être porté, sup-
<i>tlidāq</i> , <i>tlādqēt</i> , être piqué (par un	porté
serpent)	<i>tfitām</i> , <i>tfv̄tmēt</i> , être sevré
<i>thibāt</i> , <i>thābēt</i> , être frappé, atteint	<i>tnifāh</i> , <i>tnāfhēt</i> , être gonflé
dans son bon sens	<i>teiuār</i> , <i>teāurēt</i> , être éborgné, devenir
<i>thitām</i> , <i>thātmēt</i> , être obligé à, con-	borgne
traint	<i>thiugān</i> , <i>thāunēt</i> , être volé, dévalisé
<i>tmirād</i> , <i>tmārdēt</i> , être rempli, devenir	<i>tlibēs</i> , <i>tlābsēt</i> , être habillé
à niveau	<i>trifēd</i> , <i>trāfdēt</i> , être pris, saisi
<i>trifās</i> , <i>trāfsēt</i> , être saisi, soulevé	<i>tkitōb</i> , <i>tkētbēt</i> , être écrit
<i>tlizām</i> , <i>tlāzmēt</i> , être forcé à	<i>tkitēl</i> , <i>tkētlet</i> , être tué, assassiné
<i>tqisāl</i> , <i>tqāslēt</i> , être lavé	<i>tbidōs</i> , <i>tbēdēt</i> , être inventé, innové
<i>tnigāl</i> , <i>tnāglēt</i> , être transporté, par-	<i>thišōf</i> , <i>thēfēt</i> , être démasqué, dé-
tir	voilé
<i>tbinā</i> , être construit	<i>teimā</i> , devenir aveu-
<i>trimā</i> , être jeté, se jeter	gle
<i>tmilā</i> , être rempli	<i>thifā</i> , se cacher
<i>tfilā</i> , se répandre (li-	<i>tmihā</i> , être effacé
quide)	
	<i>thinā</i> , se courber (vieil-
	lard)
	<i>tnisā</i> , être oublié
	<i>tlihā</i> , devenir barbu,
	etc.

C'est, comme on le voit, à la dérivée à *t* initial que le dialecte a généralement recours pour exprimer l'action réfléchie-passive. Cette formation,

très riche et très vivante, a éliminé presque complètement les formes à *n* préfixé et à *t* infixé (voir ci-dessous). Comme on l'a déjà observé, elle est à rapprocher, pour le sens et la forme, du *čopččel* de l'araméen (cf. RUBENS DUVAL, *Traité de grammaire syriaque*, p. 180). Il convient cependant de voir dans la forme moderne bien plutôt qu'un héritage du sémitique ancien une innovation assez récente, analogique des formes réfléchies-passives à *t* initial des 3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> formes : *tfæsəl* étant le réfléchi-passif de l'intensif-factif *fæsəl*, *tfæsəl* celui du conatif-réiproque *fæsəl*; *tfəsəl* a été créé pour tenir le même emploi à l'égard de la première forme *fəsəl* (cf. M. COHEN, *Juifs d'Alger*, p. 227, note 1). Connue de nombreux dialectes, cette dérivée à préformative *t* apparaît suivant les parlers, tantôt sous la forme *tfəsəl*, *təfəsəl* (*tʃeəl* à Bou-Saâda), tantôt sous la forme *ttəfəsəl* (avec redoublement de la formative) : ex. *ttədrəb*, *tdərbət* de Djidjelli (cf. l'explication proposée par M. COHEN, *op. cit.*, p. 228 et sq.)

e) *Septième forme.*

La septième forme est peu employée. Les quelques exemples recueillis sont fléchis avec les mêmes alternances du radical et la même accentuation que la dérivée à *t* initial : *nħirāθ* «être labouré», *nħisād* «être moissonné», *nkitēl* «être tué», *nbəs* «être vendu», *nširā* «être acheté», etc.

f) *Huitième forme.*

Même observation que ci-dessus, en ce qui concerne l'emploi et la flexion. Parmi les formes résiduelles ou empruntées qui sont en usage, on citera : *štirāk* (être associé), *ltādθ*, *ltādθēt* «jouir de, se trouver bien de» (cl. *iltādθā*), *ħtār*, «choisir» *ssād* «chasser» *ħtāz* «avoir besoin de» etc. On observe que les verbes de 8<sup>e</sup> forme de racine concave se fléchissent suivant la même alternance que ceux de la 1<sup>re</sup>, la voyelle en syllabe fermée brève prenant le timbre que commande le consonantisme radical : *ħtōrət*, *ssōdət*, *ħtēzət*.

L'imparfait des verbes de racine défectueuse est en *i* ou en *a* : *ħiššikī*, *ħiššikā* «il se plaindra», *ħiššihī*, *ħiššihā* «il voudra, désirera».

Quelques formes héritées de l'état ancien sont à noter : *ttifāq* «convenir, s'accorder» (cl. *ittāfāqā*), *ttikā* «s'appuyer» (cl. *ittākā'a*), *ttiqā* «craindre, révéler» (cl. *ittāqā*), avec conservation de la formative *t* redoublée.

On citera également les formations dialectales qui comportent le même redoublement : *ttikél* « être mangé, mangeable » (de *klá*, cl. *'äkälä*), *ttiháð* « être dépouillé, ruiné » (de *hðá*, cl. *'ähäðä*; celle-ci étymologiquement justifiée, cf. *'ittiháðä*).

g) *Dixième forme* (type : *stágbel* « aller vers le midi »).

		SINGULIER	PLURIEL
Parfait . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>stágbel</i>	<i>stégäbli</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>stágäbleit</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>stágbält</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>stágbälti</i>	
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>stágbält</i>	<i>stágbälna</i>
Imparfait . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>üstágbel</i>	<i>üstegäbli</i>
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>téstágbel</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>téstágbel</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>téstegäbli</i>	
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>néstágbel</i>	<i>néstegäbli</i>
Impératif . . . . .	m.	<i>stágbel</i>	<i>stégäbli</i>
	f.	<i>stégäbli</i>	
Participe . . . . .	m.	<i>méstágbel</i>	<i>méstegäbli</i>
	f.	<i>méstegäbli</i>	

Le participe est assez rarement employé à la dixième forme. Dans les verbes de racine assimilée, il est de type *méstæusél* : *méstæuhës* « sauvage (chat) ».

Le nom d'action, lorsqu'il est usité est de type *stafel*.

Il arrive souvent que l'élément dental du préfixe s'assimile à la sifflante qui le précède : *ssähfäð*.

La flexion des verbes sourds ne comporte pas de dédoublement de la dernière radicale : *stgäll* « trouver peu nombreux », *stgälléit*.

Le préfixe *st* est généralement suivi d'une voyelle de timbre *a* dans les verbes de racine saine (*stágbel* par ex.), de timbre indéfini dans les verbes de racine assimilée (*stæusøe* par ex.); dans les verbes de racine sourde aucune voyelle ne sépare le préfixe du radical (*stgäll* par ex.); dans les verbes de

racine défectueuse, même schème que pour les verbes de racine saine (*stābṭā* par ex.).

Quant au vocalisme radical des verbes de racine saine, il apparaît très confus, l'influence des phonèmes radicaux au contact semblant exercer une forte influence.

La forme est assez vivante dans le parler de Bou-Saâda :

<i>stāšrāq</i> , aller vers l'est	<i>stāhmār</i> , devenir brutal, grossier
<i>stāqrāb</i> , aller vers l'ouest	<i>stāmrād</i> , faire semblant d'être malade
<i>stāqrāb</i> , trouver étonnant	<i>stāmhāl</i> , aller, marcher avec précaution
<i>stāθgāl</i> , trouver lourd	
<i>stgāl</i> , trouver peu nombreux	<i>stāmtēn</i> , s'assurer, prendre son élan
<i>stābṭā</i> , trouver le temps long	<i>stāhbār</i> , prendre des nouvelles, s'informier de
<i>stāusqē</i> , se trouver, être à l'aise	
<i>stāerāb</i> , devenir arabe, se bédouiniser	<i>stāhfād</i> , prendre soin de
<i>stāuhēs</i> , devenir sauvage	<i>stqāl</i> , examiner, se rendre compte
<i>stāfrās</i> , devenir bon cavalier	<i>stāutān</i> , fixer sa résidence, s'établir
	<i>sthā</i> avoir honte, etc.

h) *Onzième forme* (type : *qbāh* «se montrer, devenir méchant»).

		SINGULIER	PLURIEL
Parfait . . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>qbāh</i>	
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>qbāhēt</i>	<i>qbāhu</i>
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>qbēht</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>qbēhti</i>	<i>qbēhtu</i>
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>qbēht</i>	<i>qbēhna</i>
Imparfait . . .	3 <sup>e</sup> pers. m.	<i>iāqbāh</i>	
	3 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tāqbāh</i>	<i>iāqbāhu</i>
	2 <sup>e</sup> pers. m.	<i>tāqbāh</i>	
	2 <sup>e</sup> pers. f.	<i>tāqbāhi</i>	<i>tāqbāhu</i>
	1 <sup>re</sup> pers.	<i>nāqbāh</i>	<i>nāqbāhu</i>

L'impératif et le participe de la onzième forme semblent peu usités ; *mēsfār* «qui a le teint jaune» doit être considéré comme objectif intensif de la forme *mēfāl* (cf. DHINA, op. cit., p. 334, W. MARÇAIS, *Ulād Brāhim*, p. 121).

Cette flexion type est caractérisée par un alternance de longueur et de

timbre de la voyelle du radical : *fəəl* (voyelle indéfinie brève) aux personnes dont les désinences comportent une initiale consonantique, et *fəəl* (voyelle à longue) aux autres personnes. Dans l'usage courant, la situation est plus complexe. On entend aussi, à côté de *qbəħ*, *qbəħət*, *qbəħu* : *qbəħ*, *qəħħət*, *qəħħu*; et à côté de *qbəħt*, *qbəħna* etc. : *qbəħət*, *qbəħətina*, etc. Trois tendances semblent donc se manifester dans la conjugaison de cette forme au parfait :

a) alternance conditionnée du radical long et du radical bref (proprement : influence analogique des verbes concaves) : *fəəl/fəəl*; c'est l'état du tunisien (cf. STUMME, *Grammatik des Tunisischen Arabisch*, § 32); c'est aussi celui qui domine dans le parler de Bou-Saâda.

b) concurrence d'un verbe résultatif à voyelle brève : *fəəl* (ancien *fæəlă*, *fæəlă*).

c) conservation du radical à voyelle longue : *fəəl*, et adjonction au thème d'une flexion de racine défectueuse (solution, dès l'arabe classique, de certaines difficultés où se heurte le système général de la dérivation); c'est l'état de certains parlers nomades (cf. DHINA, *op. cit.*, p. 330, § 8; W. MARCAIS, *Ulād Brāhīm*, p. 105) et du tlemcénien (cf. W. MARCAIS, *Tlemcen*, pp. 84-85).

Par contre Bou-Saâda ignore complètement la solution donnée à cette difficulté morphologique par les parlers du nord-constantinois : conservation de la voyelle longue tout au long de la flexion (*qbəħ*, *qbəħna* etc.)

A l'imparfait, la voyelle du préfixe est en harmonie avec la voyelle du radical : *a*.

Les valeurs sémantiques exprimées par les verbes en usage sont celles que l'on relève habituellement :

*hmār*, *hməṛt-iāħmār*, devenir rouge  
*sfār*, *sfəṛt-iāħsfār*, devenir jaune, livide  
*uədār*, *uəṛt-iāħuədār*, devenir sévère, dur  
*hmāz*, *hməžt-iāħmāz*, devenir sale  
*emāš*, *eməšt-iāħemāš*, devenir chassieux, etc.

### 3° REMARQUES SUR LE VOCALISME DES VERBES TRILITÈRES.

Comme on l'a observé plus haut (cf. p. 50), le dialecte, en recevant une partie de l'héritage du système verbal ancien, l'a profondément modifié. Le vocalisme en était complexe. Le dialecte a naturellement été porté à le sché-

matiser. La multiplicité des catégories et des séries morphologiques a été réduite. Mais cette richesse même des formes, tout en constituant un obstacle que l'usage a surmonté en la ruinant, s'est trouvée offrir du même coup des possibilités nombreuses aux créations et aux refontes secondaires. Il en résulte que le dialecte, s'il a, dans ses tentatives souvent mécaniques de simplification, détruit des parties de l'édifice ancien, leur a substitué finalement des constructions nouvelles dont l'architecture manque elle aussi de simplicité.

La confrontation des formes verbales du dialecte avec les types classiques ne met rien en pleine lumière. On constate que le souvenir du vocalisme ancien est partiellement effacé, mais il paraît difficile, pour l'instant, de discerner des lois précises réglant la coloration du timbre des voyelles dialectales. Le vocalisme moderne est, sans aucun doute, l'aboutissant de tendances nombreuses et variées, parfois contradictoires, en tout cas souvent obscures. Parmi celles que l'on a cru déceler, on en signalera cinq dont l'influence n'a pas dû être négligeable :

a) *Conservation du vocalisme ancien.*

On en trouve des cas nombreux; signalons entre autres :

*A la première forme* : au parfait des verbes de racine saine dont le consonantisme n'a pas un pouvoir colorant appréciable :

*hidäm* (cl. *hädämä*), *hiläb* (cl. *häläbä*), *rbëh* (cl. *räbihä*), *hmiz* (cl. *hämizä*), etc.

au parfait de tous les verbes sourds :

*rädd* (cl. *räddä*), *mädd* (cl. *mäddä*), etc.

au parfait et à l'imparfait de nombreux verbes d'état — dont la voyelle *u*, fondamentale, constitue un élément morphologique dont le sujet parlant semble avoir conscience :

*slöh-iäslöh* (cl. *śälühä-iäslühü*), *šeqb-iäšeqb* (cl. *śäsebä-iäšeübü*), etc. . .

à l'imparfait d'un assez grand nombre de verbes du type *feäl-iäfəul* : *iügeöd* (cl. *iäqəüdū*), *iühröb* (cl. *iährübü*), etc.

à l'imparfait de tous les exemples relevés des verbes du type *fzööl-iäfəul* : *iürgöd* (cl. *iärqüdū*), *iüsküt* (cl. *iäskütü*), etc. . .

au préfixe du participe passif des verbes sains, sourds et concaves (cl. *mäfəul*) :

*mäzröb*, *mäftöm*, *mäktüb*, *mähtöt*, *mälfüf*, *mäliñh*, etc.

*Aux formes dérivées* : au parfait et à l'imparfait de la deuxième et de la cinquième forme, dans la voyelle qui suit la première radicale :

*räkk<sup>b</sup>-iräkk<sup>b</sup>* (cl. *räkkäbä-iüräkkibü*), *tkäll<sup>m</sup>-ütkäll<sup>m</sup>* (cl. *täkällämä-iätäkäl-lämü*), etc..

au parfait et à l'imparfait de la dixième forme, dans la voyelle qui suit le préfixe formatif des verbes de racine saine ou défectueuse :

*ssähfäδ-iissähfäδ* (cl. *istähfazä-iästähfizü*), *stäbtä-iistäbtä* (cl. *istäbtä'ä-iästäb-tiü*), etc.

au parfait de la deuxième et de la cinquième formes, dans la voyelle de la deuxième syllabe radicale quand elle a l'accent : *räkkäbt*, *räkkäbha* (cl. *räkkäbtü*, *räkkäbha*), *tkällämt*, (*täkällämtü*), etc.

b) *Contact des phonèmes radicaux.*

La nature du voisinage consonantique exerce, à n'en pas douter, une action sur la coloration du timbre vocalique des verbes, en tout cas au parfait, et peut-être à l'imparfait (cf. W. MARCAIS, *Ulād Brāhīm*, p. 78). C'est ainsi, par exemple, que l'on observe que, dans les verbes primitifs de racine saine, lorsque le consonantisme du thème comporte une emphatique, une postérieure, un phonème «lourd» enfin, la voyelle radicale est :

Soit *a*, comme dans *siräq-iäsräq* (cl. *säräqä-iäsräqü*), *sihär-iäshär* (cl. *sähirä-iäshärü*), etc.

Soit *u*, voyelle des verbes d'état, comme dans *mröδ-iümröδ* (cl. *märiδä-iämräδü*), *smöt-iüsmöt* (cl. *sämäťä-iäsmüťü*), etc.

mais elle n'est jamais *i* (*i*, *e*, *ə*, *ɛ*, *ø*), qui affecte uniquement des verbes dont le consonantisme est «léger», tels :

*zröε-iżrōε* (cl. *zäräεä-iäzräeu*), *rköb-iżrköb* (cl. *räkibä-iärkäbü*), *fsēd-iżfsēd* (cl. *fäsädä-iäfsidü/iäfsüdü*), etc.

Quant aux verbes sourds, les imparfaits à voyelle antérieure (variétés d'*i*) qui ont été entendus n'ont jamais un consonantisme «lourd» :

*iqēl* (cl. *iäqillü*), *isəb<sup>b</sup>* (cl. *iäsubbü*), *işēd<sup>d</sup>* (cl. *iäşuddü/iäşiddü*), etc.

cependant que les imparfaits à voyelle *u* ont très rarement un consonantisme «léger» :

*iħöł'* (cl. *iäħütü*), *imöş<sup>s</sup>* (cl. *iämässü/iämüssü*), *işöd<sup>d</sup>* (cl. *iäşuddü/iäşiddü*), etc.

c) *Harmonie vocalique.*

Les exemples en sont multiples. Parmi eux on signalera l'attraction régulièrement exercée par la voyelle du radical sur la voyelle du préfixe, à l'imparfait de la première forme des verbes sains et défectueux :

a-a *jaerăf, jałəb, jałga, jańska*, etc.

i-i *übmiz, ükbér, üsgi, üermi*, etc.

u-u *jušrōb, juškūn*, etc.

au participe des verbes défectueux de première forme :

i-i *mënsi, mëqli*, etc.

à l'imparfait des verbes sains de onzième forme :

a-a *jaſfär, jaemäſ*, etc.

d) *Unification du vocalisme radical.*

On peut supposer, avec quelque vraisemblance, que, dans le cas des verbes sains de première forme qui ne connaissent pas l'alternance vocalique de parfait à imparfait des prototypes attestés dans la langue classique, il y a eu unification du vocalisme radical,

tantôt d'après la voyelle originelle du parfait,

*miläk-jaamläk* (cl. *mäläkä-jaamlükü*), *skér-üskér* (cl. *säkirä-jaškäru*), *əirăf-jaerăf* (cl. *əäräfää-jaərifü*), *rbëh-ürbëh* (cl. *räbiħä-jaṛbäħü*), *hiläb-jaħläb* (cl. *ħalabä-jaħħlübü*), *rkðb-ijrkðb* (cl. *räkiħä-jaṛkäħü*), etc.

tantôt d'après la voyelle originelle de l'imparfait,

*hizän-jaħzän* (cl. *ħażinä-jaħħzänü*), *rfëd-ürfëd* (cl. *räfädä-jaṛfidi*), *ʃrăħ-jaʃrăħ* (cl. *färiħä-jafräħü*), *ktðb-ijktðb* (cl. *kätabä-jaktübü*), *simäl-jašemäl* (cl. *əsimilä-jaše-mälü*), *ndðb-ijndðb* (cl. *nädäbä-jaṇdübü*), etc.

e) *Jeu de l'analogie.*

Les effets de l'analogie, provoquée par des identités, des ressemblances morphologiques ou sémantiques, ont dû s'exercer fréquemment et jouer un rôle important dans l'élaboration progressive des catégories verbales et dans l'enrichissement des séries des verbes sains de première forme. On peut,

sans doute, lui attribuer, en particulier, le rattachement au type *feäl-iüfeül* de nombreux verbes dont les prototypes classiques ne comportaient ni ce vocalisme au parfait, ni cette alternance. Il en est de même pour les formes du type *feül-iüfəül*, qu'ont adopté des verbes d'état correspondant à des adjectifs de type *feil*, *feül*, *fæ'l* ou *'afeäl*, tels *ðεöf-iüðεöf* (cl. *ðæsäfä/ðæsüfä-iäðeüfü*), *šröf-iüšröf* (cl. *šäräfä-iäšrüfü*, *šärifä-iäšräfü*); dès l'époque ancienne d'ailleurs, le vocalisme de ces verbes apparaît hésitant; il est permis de voir dans cette hésitation la manifestation de l'influence analogique naissante.

Est également de nature analogique le pouvoir d'attraction réciproque qu'exercent des verbes faisant paire, par identité ou opposition sémantique. C'est ainsi que le vocalisme de *širäb-iüšröb* (cl. *šäribä-iäšräbü*) « boire » semble pouvoir être expliqué d'après *kilä-iäkkü* « manger ».

### III. Noms.

Les adjectifs dits de « couleurs et difformités » affectent les formes suivantes :

		SINGULIER		PLURIEL	
		MASCULIN	AVEC ARTICLE FÉMININ	MASCULIN	FÉMININ
rouge	<i>"hämär</i>	<i>l-ähmär</i>	<i>hämra</i>	<i>hömr</i>	<i>hämrät</i>
vert	<i>"höär</i>	<i>l-ähöär</i>	<i>hödra</i>	<i>hööär</i>	<i>hööräät</i>
jaune	<i>"sfär</i>	<i>l-äsfär</i>	<i>säfра</i>	<i>šöf</i>	<i>šäfrät</i>
bleu	<i>"zräg</i>	<i>l-äzräg</i>	<i>zärga</i>	<i>zöög</i>	<i>zärgät</i>
noir	<i>"kääl</i>	<i>l-äkääl</i>	<i>kähla</i>	<i>käh</i>	<i>kählät</i>
noir	<i>"suäd</i>	<i>l-äsuäd</i>	<i>säuda</i>	<i>süd</i>	<i>säudät</i>
blanc	<i>"biäd</i>	<i>l-äbiäd</i>	<i>bäidä</i>	<i>bäd</i>	<i>bäidå</i>
borgne	<i>"euär</i>	<i>l-äeuär</i>	<i>éaura</i>	<i>eu</i>	<i>euurät</i>
louche	<i>"huäl</i>	<i>l-ähuäl</i>	<i>häula</i>	<i>hül</i>	<i>haulät</i>
aveugle	<i>"emä</i>	<i>l-äemä</i>	<i>éämia</i>	<i>éömi</i>	<i>éämijät</i> , etc.

Une série de noms s'est constituée, par adjonction d'une finale singulative *-ja* à la forme féminine d'adjectifs de ce type :

*kähläja*, variété de palmier aux dattes noires

*hämräja*, variété de palmier aux dattes rouges

*häršäja*, pain grossier etc.

et en procédant de noms de types différents :

*ḥ̄l̄hājā*, variété de palmier aux dattes très sucrées

*q̄r̄ṣājā*, variété de palmiers dont les dattes sont écrasées et conservées (*q̄r̄ṣ*), etc.

Il convient d'autre part de signaler que les adjectifs affectant la forme participiale *fāṣ̄l* ont très souvent le pluriel *fūṣ̄l*, dont le vocalisme subit facilement l'influence du voisinage consonantique; lorsque le nom est de racine concave, le pluriel est *feiṣ̄l* (cf. W. MARCAIS, *Ulād Brāhīm*, p. 131) :

SINGULIER	PLURIEL
<i>sāb̄g</i> , rapide à la course (monture)	<i>sūbb̄g</i>
<i>šār̄f</i> , âgé de plus de 12 ans (chameau)	<i>šūrr̄f</i>
<i>gār̄h</i> , âgé de plus de 6 ans (bétail)	<i>gūrr̄h</i>
<i>rāh̄m</i> , décharné, squelettique (animal)	<i>rēhh̄m</i> , etc.

On citera en particulier des exemples de ce pluriel correspondant à des singuliers d'adjectifs féminins souvent dépourvus de l'indice morphologique du genre :

SINGULIER	PLURIEL
<i>tār̄d</i> , en chaleur (chienne, brebis, chèvre)	<i>tūrr̄d</i>
<i>hāil</i> , qui n'a pas retenu, conçu (femelle)	<i>hēiṣ̄l</i>
<i>dāf̄s</i> , pleine (chèvre, brebis)	<i>dēff̄s</i>
<i>rāz̄m</i> , sur le point de mettre bas (jument)	<i>rēzz̄m</i>
<i>lāḡha</i> , sur le point de mettre bas (chamelle)	<i>lūgḡh</i>
<i>uāl̄d</i> , accouchant, mettant bas	<i>uūll̄d</i>
<i>šāila</i> , suitée (chamelle)	<i>šēiṣ̄l</i>
<i>tāb̄s</i> , suitée (jument, ânesse)	<i>tūbb̄s</i>
<i>hāl̄fa</i> , séparée de son petit (chamelle)	<i>hūll̄f</i> , etc.

C'est également ce pluriel que, sans doute par analogie, ont adopté des adjectifs de la même série sémantique, mais non de la forme *fāṣ̄l*, tels :

SINGULIER	PLURIEL
<i>fūr̄g</i> , séparée de son petit (jument, ânesse)	<i>fūrr̄g</i>
<i>ɛq̄ṣ̄ra</i> , pleine (chamelle, jument, ânesse)	<i>ɛq̄ṣ̄ṣ̄r</i> , etc.

Il y a lieu de signaler l'emploi très fréquent de la forme *mfāṣ̄la* comme

pluriel du participe passif de première forme *mäfeūl* (en concurrence avec le pluriel sain *mäfeūlin* et le pluriel brisé *mfäeīl*) :

ঠ-কোৰ্শ *mäslūh* «le bétier est dépourvu», pl. *l-<sup>o</sup>kbāš msāllha*,  
 ঠ-েৰ্ক্কা *mäbtūh* «l'autre est déposée à terre», pl. *l-<sup>o</sup>ekūk mbātthā*,  
 ঠ-জাঁজা *mädbūh* «la poule est égorgée», pl. *ঠ-জাঁজ mädbbbha*,  
 ুাহ-ঠ-গুল্তেইt *mäqbān fi-l-ārīd* «un chat abandonné à terre», pl. *hād-ēn-nās  
ibāllu ulādhūm mqābbna f-āz-zānqa* «ces gens laissent leurs enfants à l'abandon dans la rue»,  
 ঠ-বাব *mägfūl* «la porte est fermée», pl. *ঠ-বিবān mgāfla*,  
 ৰ-জিৰ *mäsgūg* «la cruche est fendue», pl. *l-<sup>o</sup>ziār mäggga (mäggga)*,  
 ঠ-হাউঢ় *mësgī* «la parcelle du jardin est irriguée», pl. *l-<sup>o</sup>huād mäggia* etc.

La forme *mfäeëla* comme pluriel de *mäfeūl* se retrouve dans nombre de parlers bédouins de l'Afrique du Nord et dans ceux de la Maurétanie (cf. W. MARCAIS, *Ulād Brāhīm*, p. 141 et *Trois textes d'El-Hamma de Gabès, passim*; REYNIER, *Méthode pour l'étude de la langue maure*, p. 50; DHINA, ap. *R. A.*, 1938, p. 336 et p. 342).

Il est à peu près certain qu'elle représente, non un doublet de *mfäeëla* (cf. *Ulād Brāhīm, loc. cit.*), mais, comme l'avait entrevu Nöldeke (cf. *Literarisches Zentralblatt*, 1908, n° 50, p. 1638), le participe passif de la deuxième forme, avec valeur intensive-fréquentative, la pluralité même des objets impliquant la répétition, c'est à dire la fréquence de l'action.

C'est ce que permet d'affirmer l'existence de nombreux exemples d'un tel emploi de *mufäeëla* dans la langue ancienne :

‘ibil<sup>un</sup> müeällātah, en face de bāsīr mäslūt (SIBAWAIIH, éd. Derenbourg, II, p. 251, l. 20),  
 ‘ābuāb<sup>un</sup> müfattāhah, en face de bāb mäftūh (*id.*, p. 252, l. 9; Coran, S. 38, v. 50),  
 ‘ibil<sup>un</sup> müsähhāmah, en face de bāsīr mäshūm (*Lisān*, t. XV, p. 202, l. 1),  
 ‘ibil<sup>un</sup> muşāddāmah, en face de žāmāl mäsdūm (*id.*, p. 226, l. 5 a.f.),  
 yānām<sup>un</sup> muşārrāeah (TABARĪ, I, p. 2070, l. 5),  
 suiūf<sup>un</sup> müsällālah (*id.*, III, p. 1460, l. 1),  
 ‘aid<sup>in</sup> müqāttāeah (*id.*, III, p. 2114, l. 3),  
 ‘ādnāb<sup>un</sup> mühāddāfah (BEVAN, *Naqāid*, I, p. 375, l. 1),  
 hūlāl<sup>un</sup> mūnāssārah (GĀHIZ, *Bayān*, éd. Sandūbī, I, p. 51, l. 4 a.f.) etc.

Il convient d'ajouter — et ceci peut corroborer l'hypothèse émise sur l'étymologie de cette forme — que, dans le présent parler, lorsque le verbe est usité au deuxième thème avec un sens nettement différent de celui du premier, *mfāssla* est difficilement employé comme pluriel de *māfsūl* :

*hād-đl-əđud māgħoż* « ce cheval est épuisé », pl. *đl-héil māgħożiñ*, et non *mgħat-tea* (qui signifierait : « déchirée, mise en pièces »),

*đl-hođra ntħeti kullha mābiżżea* « tous mes légumes sont vendus », pl. *hād-đl-huqiq mābiżżeiñ* « ces affaires sont vendues », et non *mbażżea* (qui signifierait : « dé-nouée »),

*đāħru mēħni* « son dos est courbé », pl. *đ-siħħha ḥārħm mēħnijiet* « les vieillards ont le dos courbé », et non *mħannja* (qui signifierait : « enduite de henné »), etc.

#### IV. Prépositions.

1. *mea*. — La préposition *mea* (cl. *māeħ/māe*) est employée sous la forme à métathèse *emqa*, *simqa*, qui est assez répandue dans les parlers maghrébins (cf. DOUTTÉ, *Mémoires de la Société de Linguistique*, XII, p. 23, note 53); *mea* et *emqa* sont en usage en concurrence, que le terme régi soit un nom ou un pronom.

Flexion avec les suffixes pronominaux :

SINGULIER	PLURIEL
<i>emāja</i> (rarement <i>simāja</i> ) . . . . .	<i>emāna</i> (rarement <i>simāna</i> )
<i>simāk</i>	<i>simāk</i>
<i>simāk</i>	<i>simāk</i>
<i>simāh</i>	<i>simāh</i>
<i>simāha</i>	<i>simāh</i>

2. *əan*. — La préposition *əan*, dont la conservation a fait ailleurs l'objet de remarques (cf. DHINA, *op. cit.*, p. 346, 2°; L. MERCIER, *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès*, 1905, III, p. 298-9; JOLY, *Revue Africaine*, 1900, p. 295), est fréquemment usitée là où l'on attendrait *əla*, devant les pronoms.

Flexion avec les suffixes pronominaux :

SINGULIER	PLURIEL
<i>ɛ̄nni</i> . . . . .	<i>ɛ̄nna</i>
<i>ɛ̄nnēk</i> }	
<i>ɛ̄nnēk</i> }	<i>ɛ̄nkūm</i>
<i>ɛ̄nnu</i> }	
<i>ɛ̄nha</i> }	<i>ɛ̄nhūm</i>

On observe le redoublement de l'élément final *n* devant les suffixes à initiale vocalique (comme *mēn*).

3. *ɛ̄la*. — Devant les noms, c'est toujours *ɛ̄la* que l'on trouve :

*ɛ̄la-idi* «sur ma main» *ɛ̄la-rāsēk* «sur ta tête», *ɛ̄la-bāb-ēd-dār* «contre(à) la porte de la maison», etc.

Lorsque le nom régi comporte une première radicale qui assimile l'article, la finale de la préposition est souvent altérée : *ɛ̄la-s-siṭāh* ou *ɛ̄a-s-siṭāh* «sur la terrasse», *ɛ̄la-đ-đhōr* ou *ɛ̄a-đ-đhōr* «sur les dos», etc.

4. *ɛ̄nd*. — La préposition *ɛ̄nd* subit aussi des altérations fréquentes : *ɛ̄d*, *ɛ̄d*, ou *ɛ̄dd* : *ɛ̄d-mēn* «chez qui?», *mēn-ɛ̄dhum* «de chez eux», *ɛ̄d-dār-“bbu”-éiha* «dans la maison de son père» etc.; la forme *ɛ̄dd* se rencontre de préférence devant les suffixes pronominaux à initiale vocalique : *mēn-ɛ̄ddi* «de chez moi», etc.

## V. Particules.

1. *en*. — La particule *en* représente le classique *’ān*. Elle a déjà été relevée au Maghrib. On la trouve généralement dans des locutions conjonctives où elle entre en composition, comme deuxième élément de complexe, avec un nom, un adverbe ou une conjonction (cf. W. MARÇAIS, *Ulād Brāhīm*, pp. 192-193).

C'est ainsi qu'à Bou-Saâda on entend fréquemment :

*bād-ēn* «après que», *qibāl-ēn* «avant que», *hīn-ēn*, *hēθ-ēn* «quand, lorsque», *śibāh-ēn* «le matin où», *śām-ēn* «l'année où», etc.; *nhār-ēn*, *īāum-ēn* «le jour où», *sāt-ēn* «le moment, l'heure où», *lēilt-ēn* «la nuit où», qui sont aussi employés très souvent avec le sens plus général de «quand» : *nhār-ēn ȝilgāūh* «quand ils le trouvent» (cf. DHINA, *op. cit.*, p. 346).

Citons en outre :

*mənnā-n* «en attendant que, jusqu'à ce que», *həttā-n* «jusqu'à ce que», *qā-n* «et voilà que; et c'est alors que; à partir seulement du moment où», *ilā-n*, *idā-n* (cl. *īdā-’ān*) «si, lorsque (d'aventure)», *ilā-n*, *ilā-i-ēn* (cl. *’ilā-’ān*) «quand, soudain, et voici que, lorsque sur ces entrefaites»; *illā-n* «que lorsque, pas avant que», etc.

La particule *en* peut également être usitée à l'état isolé (sous la forme *ēn/n*) dans le sens de «jusqu'à ce que» ou «voici que» :

*m-əlli ɣəsəgəg’ əl-fəzər n-iṭēh əl-léil* «depuis la pointe de l'aurore jusqu'à la tombée de la nuit», *həbbsu n-iqəlli* «arrêtez-vous jusqu'à ce qu'il revienne», *mən-səqərə n-əkbər* «depuis qu'il est petit jusqu'à ce qu'il soit devenu grand», *hṇā hākədāk ən-hrāz* «nous en étions là quand il sortit» etc.

Signalons aussi la construction curieuse *n-təsəjāi hālīa l-bəit* «tu vas finir par ruiner la maison» (m. à m. «jusqu'à ce que tu te fatigues à ruiner la maison»), (cf. ci-dessus, p. 37, l. 15), où la nature du *n* initial ne paraît pas douteuse, encore que les sujets parlants interrogés en aient perdu le sentiment.

Dans ces divers exemples, la particule héritée d'un ancien *’ān*, dans une conservation d'emploi assez remarquable, a un sens temporel. L'usage dialectal a donc considérablement restreint et spécialisé la valeur de la conjonction ancienne. Cet emploi de *ēn/n* à l'état isolé n'a que très rarement été relevé jusqu'ici au Maghrib. W. Marçais (*op. cit.*) en signale la conservation dans les dialectes d'Orient (cf. notamment LANDBERG, *Glossaire Daïnois* art. *’in.* p. 116-117) et la disparition chez les *Ulād Brāhīm*. L. Mercier (*op. cit.*, p. 296-7) en donne un exemple pour le Sud-Oranais : *tənnāni n-nži* «attends-moi jusqu'à ce que je revienne». M. Dhina (*op. cit.*) enfin, qui n'en fait pas mention particulière dans son étude grammaticale du parler des *’Arbās*, la note par contre souvent dans ses textes : *tədhab ə’līh əž-žürṛa ən-tədhab* «la trace disparaît jusqu'à n'être plus visible» p. 97, l. 2, a. f., *do”k əhna məāha . . . ən bəražna* «nous voici la suivant . . . quand nous débouchâmes» p. 99, l. 11-12, a. f., etc.

2. *as̄*. — Un usage extensif de la finale *as̄* est à signaler. Elle apparaît sous la forme accentuée ou atone, longue ou brève (*as̄*, *as̄*, *”s̄*, parfois *’s̄*) comme élément suffixé à des noms employés comme compléments circonstanciels, ou à des conjonctions ou des locutions conjonctives. Elle confère au

complexe une valeur très nette d'éventualité (interrogation = incertitude = éventualité).

C'est ainsi qu'on entend *mārrāt-āš*, *mārrāt-āš* (*mārrāt-aš*, *mārrāt-əš*, *mārrāt-əš*), *sāsāt-āš* (*sāsāt-aš*, *sāsāt-əš*, *sāsāt-əš*) avec le sens de « parfois (d'aventure), de temps en temps (si cela se trouve) ». — On l'observe aussi dans *hāt̄r-āš* (*hāt̄r-aš*, etc.), précédé ou non de *ε̄la*, et en concurrence avec *ε̄la-hāt̄r* « parce que »; dans *zāl-āš* (*zāl-aš*, etc., ou même *zāl-əš*), précédé ou non de *ε̄la*, et en concurrence avec *ε̄la-zāl* « en raison de ». La nuance d'éventualité se rencontre dans ces locutions conjonctives; mais il y a lieu d'y voir, en plus de l'adjonction d'une élément à valeur sémantique propre, l'effet d'une attraction analogique de *ε̄l-āš* (*u-ε̄l-āš*); la question *u-ε̄l-āš* « pourquoi ? » tendant à attirer mécaniquement la réponse *hāt̄r-āš* « parce que ».

3. *qa.* — Cette particule, d'un usage courant à Bou-Saâda (et que l'on entend parfois sous la forme *qei*) et habituelle dans le Sud-Algérois, procède du classique *yair*. Elle a des valeurs multiples, mais toujours teintées de nuance restrictive : « rien que, si ce n'est que, uniquement pour, uniquement lorsque »; *ma-sāmmāuni r-rīm qa-r-rīm* « on ne m'a appelée Rim (= la gazelle) que (parce que je suis comme) la gazelle », *dārt-lu rāfsa qa-tsīl b-ēd-dhān* « elle lui fit une galette qui ne faisait que dégouetter de beurre », *u-ma-jūšōrbū qa-š-šnīn* « elles ne buvaient que du lait coupé d'eau », etc.

Elle peut être suivie de la particule *n*, *qa-n* : *qa-n dzéuuwəž* « ce n'est que lorsque tu te marieras »; et précède fréquemment *b-āš* : *qa-u-b-āš ināggəl ε̄nha l-gām̄h* « rien que pour transporter le blé », etc.

4. *u.* — Il convient de noter la tendance, assez particulière au parler, de faire précéder des conjonctions comme *b-āš*, *ε̄l-āš*, de la particule de coordination *u*, à tel point qu'il semble difficile au sujet parlant de pouvoir les employer isolément : *igūl-lu u-b-āš tlāggāh-ēnna n<sup>u</sup>heilāt* « il lui dit : il faut que (m. à m. et pour que) tu fécondes quelques-uns de nos palmiers », *məm-bāsəd-ēd-dzāz ičlōh<sup>ə</sup>m b-đl-gāt̄rān u-b-āš ma-ñizərbā-š* « après la tonte on les (= chameaux) enduit de goudron pour qu'ils ne deviennent pas galeux », etc.

5. *ma.* — Dans quelques locutions négatives dont la conjonction *ma* est le premier terme, on observe que l'initiale du deuxième terme est

régulièrement redoublée : *ma-żżāl* «pas encore, déjà», *ma-kkān* «il n'y a pas», *ma-ṣṣ̄l* (ou *mē-ṣṣ̄i*) «ne pas, qui n'est pas» etc. (à rapprocher du phénomène constaté dans les formes exclamatives comportant l'emploi de *ma* cf. p. 70).

## VI. Quelques conjonctions, locutions conjonctives et adverbes.

### 1. Expression du temps :

*uéik̄et*, *uéik̄ta*, *mnéik̄et*, *mnéik̄ta*, quand ?  
*mēn-uéik̄et*, *mnéik̄et*, *mnéik̄ta*, depuis quand ?  
*l-uéik̄et*, (*l*)-*lēik̄et*, (*l*)-*lēik̄ta*, jusqu'à quand ?  
*uāqt-āš*, *mnēina-uāqt*, à quel moment ?  
*sāet-āš*, *mnēina-sāea*, *ε<sup>a</sup>la-gādd-āš*, à quelle heure ?  
*ki*, *mnéin*, *mēn-héiθ*, *hēn-ēn*, *hēiθ-en*, *nhār-ēn*, etc. quand, lorsque  
*mēn-héiθ*, *mn-ḍlli*, depuis que  
*qa*, *qā-n*, et voilà que (tout à coup, seulement)  
*iða*, *iðā-n*, *ila*, *ilā-n*, quand (avec nuance d'éventualité)  
*ila*, *ilā-i-ēn*, et voilà que sur ces entrefaites  
*gb̄l-la*, *gāb̄l-la*, *gb̄l-ma*, *gābl-ēn*, (*qib̄l-la*, etc.) avant que  
*bās̄d-la*, *bās̄d-ma*, *bās̄d-ēn*, après que  
*ēn (n)*, *hātta-(n)*, *mēnna-(n)*, jusqu'à ce que  
*ḍālha*, *εādha* (*εāddha*), il y a, depuis : *ḍālha* (*εādha*, *εāddha*) *εāmēin* māt, il y a deux ans qu'il est mort.

### 2. Expression du lieu :

*uéin*, *mnéin*, *féin*, «où, dans quel endroit?» et «où, à l'endroit où» avec les suffixes pronominaux, ou le présentatif *rāni*, *rāk*, etc.

SINGULIER	PLURIEL
<i>uēr-rāni</i>	<i>uēr-rāna</i>
<i>uēr-rāk</i> ou <i>uéinēk</i> (pour les deux genres)	<i>uēr-rāk<sup>m</sup></i> ou <i>uéinkūm</i>
<i>uēr-rāh</i> ou <i>uéinu</i>	<i>uēr-rāh<sup>m</sup></i> ou <i>uéinhūm</i>
<i>uēr-rāha</i> ou <i>uéinha</i>	
<i>lēin</i> , <i>féin</i> , vers où, pour où(?)	
<i>mnéin</i> , d'où(?), etc.	

3. *Expression de la manière :*

*b-kåm<sup>m</sup>*, combien ?

*kåm<sup>m</sup>*, combien de

*gădd-âš*, *b-gădd-âš*, à quel prix, de quelle taille ?

*kîf-âš*, comment, de quelle manière ?

*mæ-hlâf*, excepté, hors de, hormis

*mæ-kåun*, bien que, avec les suffixes, *mæ-kåuni*, *mæ-kåunék*, etc.